

EL CALCO SINTÁCTICO LATINO COMO + ORACIÓN DE RELATIVO EN EL *AMADÍS DE GAULA* DE GARCI RODRÍGUEZ DE MONTALVO.⁹

AQUILINO SUÁREZ PALLASÁ*

INTRODUCCIÓN.

El estudio del contacto de lenguas -en los *Prinzipien* de H. Paul *Sprachmischung* (390-403)- constituye un capítulo importante de la lingüística histórica dedicado a la explicación de un aspecto de las causas del cambio lingüístico (U. Weinrich *passim*, M. Sala *passim*, Th. Bynon 299-335). En apariencia, y solo en apariencia, el polo opuesto de las doctrinas del estudio del contacto de lenguas consiste en las de la fonología diacrónica (A. Martinet *passim*)². La teoría de los efectos de los estratos

⁹ Para evitar posibles equívocos, en este trabajo hemos de recurrir a la siguiente convención: denominaremos *Amadís conjunto* o *Amadís de Montalvo* a la obra íntegra del medinés, esto es a la parte conocida como *Los cuatro libros de Amadís de Gaula* más la conocida como *Las sergas de Esplandián* (o *Quinto libro de Amadís de Gaula*); cuando nos refiramos a la primera parte (*Los cuatro libros...*) diremos simplemente *Amadís*, y cuando lo hagamos a la segunda (*Las sergas...*), diremos *Sergas*; cuando nos refiramos a la obra original del siglo XIII, diremos *Amadís primitivo*, y *Amadís medieval* a cualquier estado indefinido e intermedio de la tradición del texto ubicado entre el primitivo y el de Montalvo.

* Universidad Católica Argentina - CONICET.

² Los movimientos alofónicos y fonemáticos elementales que A. Martinet, por ejemplo, describe en términos de movimientos de impulsión, tracción, etc. provocados por el desborde alofónico de los propios márgenes de seguridad de los fonemas y las consiguientes invasión de los campos de dispersión alofónica de los fonemas contiguos de la serie u ocupación de casilleros vacíos en la serie precedentes o no de movimientos previos, son perfectamente compatibles con las doctrinas del contacto de lenguas en la medida en que por él, como se ha comprobado, puede producirse transferencia de sustancia fónica distinta de una lengua a otra con o sin fonologización de la misma. En este transferencia consiste, pues, sin que neguemos la existencia de procesos autónomos independientes del contacto, el movimiento alofónico y fonemático elemental de la teoría de los fonólogos estructuralistas diacrónicos.

lingüísticos tampoco es incompatible con la del contacto de lenguas, puesto que el efecto de substrato puede definirse correctamente como el residuo lingüístico remanente del necesario contacto de lenguas que conviven en el mismo territorio, cuando tal contacto se resuelve en la extinción de la lengua nativa y predominio de la nueva, y de igual modo el efecto de superestrato se define como residuo del contacto en las mismas condiciones, cuando la resolución es por predominio de la lengua nativa sobre la nueva. Ahora bien, el contacto de lenguas se da de muy diversas maneras. En primer lugar tenemos el caso de la convivencia de lenguas en el mismo territorio geográfico con diversos grados de bilingüismo; en segundo lugar, el de las lenguas vecinas que comparten fronteras geográficas, normalmente con escaso bilingüismo; en tercer lugar, el de lenguas distantes que no comparten fronteras, pero entre las cuales, por diversas causas y en sentidos mudables con el tiempo, se produce transferencia de materiales lingüísticos; por último, está el contacto de las lenguas actuales —o “lenguas vivas”— con las lenguas del pasado —mal llamadas “lenguas muertas”—, el cual contacto se da en la lengua cultivada de la ciencia y de la técnica, y, preeminentemente, en la de la alta literatura. En este sentido, latín y griego, siempre el primero y desde su difusión occidental el segundo, influyeron, influyen e influirán sin duda alguna en las lenguas europeas y, por ellas, en todas las del mundo, mientras haya ciencia y poesía. Con respecto al influjo latino, y en especial en cuanto al plano de la sintaxis, que es el tema que ahora nos ocupa, cuadra muy bien la rotunda definición de H. Paul: “*Auf die romanischen und germanischen Sprachen hat von Beginn ihrer literarischen Verwendung an immer die lateinische Syntax einen bald stärkeren, bald schwächeren Einfluss gehabt*” (402). Ahora bien, los efectos de cambio lingüístico atribuibles al contacto de lenguas son en general de dos clases: por transferencia de signos íntegros³, esto es significativo y significado, o por transferencia de solo significados. La primera clase es la de los *préstamos*; la segunda, la de los *calcos* o *préstamos en traducción*⁴. Los préstamos pueden ser gramaticales, lexicales y fraseológicos⁵, pero nunca sintácticos. Los calcos o préstamos en traducción pueden ser puramente semánticos (modificación del sentido de un término patrimonial, en general por amplificación

³ Es cierto que también puede prestarse sustancia fónica como fonos que imprevisiblemente han de fonologizarse o no en la lengua receptora, pero ello ocurre solo y exclusivamente como efecto secundario de un préstamo gramatical, lexical o fraseológico.

⁴ Vid. F. LÁZARO CARRETER 77.

⁵ En este último caso, con la condición de que la frase, o sintagma, sea entendida como un todo no constituido por unidades discretas, es decir como si se tratase de una sola palabra.

semántica), gramaticales, lexicales (composición y derivación), fraseológicos⁶ y sintácticos⁷. Dado que el calco es en realidad “un préstamo que imita el esquema o la significación de una palabra o locución extranjeras, y no su entidad fonética” (Lázaro Carreter 77) y que, en virtud de ello, los lingüistas alemanes distinguen calco del esquema (*Übersetzungslehnwort*) y calco de la significación (*Bedeutungslehnwort*), utilizamos la expresión *calco sintáctico* para designar la traducción elemento por elemento de un esquema sintáctico extranjero, en la cual estos elementos funcionan, como en el esquema imitado, en orden a una significación simple que asume y supera las particulares de cada elemento separado. El calco sintáctico que ahora nos interesa tratar es el que aparece en la fórmula *como + oración de relativo* en el texto del *Amadís conjunto* de Garcí Rodríguez de Montalvo. Es traducción del esquema y función de la fórmula latina *ut o utpote + oración de relativo*, cuyo valor es siempre, aunque con diversos matices, causal. La fórmula, con su función diversamente matizada, está ya en el latín de la época republicana, aparece con profusión en las épocas clásica y postclásica, especialmente en la historiografía, perdura en el latín tardío y en el medieval y entra en las lenguas romances bien desde los textos latinos antiguos bien desde los medievales. En castellano se halla desde los primeros monumentos literarios que utilizan fuentes latinas. Está, por ejemplo, en la compilación anónima de la *Primera Crónica General de España* de Alfonso el Sabio, pero también la encontramos en la obra del canciller Pero López de Ayala. También estaba en el

⁶ Ejemplificamos esta clase con un ejemplo que tomamos de H. Paul. En el alemán de Austria en contacto con lenguas eslavas ocurre una expresión como ésta: “*Es steht nicht dafür*” de acuerdo con el modelo checo “*Nestojé za to*”. Sin calco, la forma debería ser “*Es ist den Aufwend oder die Mühe nicht wert*” (401-2). Lo clasificamos como fraseológico porque se trata de frase hecha y con relaciones no productivas en alemán. H. Paul cita otro ejemplo que creemos más complejo y consideramos que entra mejor en la clase de los calcos sintácticos que en la de los fraseológicos. Se trata de la ocurrencia no rara en alemán sudoccidental de una expresión como “*Es macht gut Wetter*”, calcada del francés y de acuerdo con el modelo románico(401-2).

⁷ Citaremos también a H. Paul, que retoma unos ejemplos de H. Schuchard. En las lenguas eslavas, como acontece en castellano y en las lenguas románicas a nivel coloquial y en las lenguas semíticas siempre, las oraciones de relativo se construyen con un pronombre relativo indiferente o sintético encabezador más pronombres anafóricos que explicitan la función sintáctica de aquel. En el alemán hablado en contacto con lenguas eslavas suelen aparecer calcos sintácticos como éstos: “*Der Knecht, was ich mit ihm gefahren bin*” (en castellano coloquial: “El caballero que yo he viajado con él”); “*Ich bin nicht in der Stadt gewesen, was (= solange) er weg ist*”; “*Ein Mann, was hat geheissen Jakob*” (402). En los dialectos altoalemanes está muy difundido wo 'donde' = pron. rel. *der, die, das* (H. Genzmer 213). Como hemos de ver, esta forma de oración de relativo abunda en el *Amadís de Montalvo*, pero no es difícil encontrarla incluso en el latín clásico.

texto del *Amadís primitivo*.

SOBRE UT (UTPOTE) + ORACIÓN DE RELATIVO EN LA LENGUA Y LITERATURA LATINAS.

Es un hecho bien conocido que en el marco de la oración compleja latina las oraciones adjetivas en particular pueden tener, además de la propiamente específica, otras funciones, entre ellas la causal. Ahora bien, como afirman R. Kühner y C. Stegman, "*Um den kausalen Charakter des Relativsatzes schärfer hervorzuheben, werden dem Relative nicht selten die Adverbien ut, 'als ein solcher, welcher', quippe (...) und utpote (= ut pote sc. est), 'natürlich als ein solcher, welcher', vorgesetzt. Es liegt darin der Sinn des deutschen da ja*" (T. 3, pág. 293)⁸. La oración relativa causal latina se construye normalmente con subjuntivo, en cuanto que la causalidad es comprendida generalmente como una injunción del sujeto a partir de los hechos reales, pero la construcción con indicativo no es rara. Por el contrario, en castellano y en las lenguas romances el calco aparece normalmente construido con indicativo, dado que en estas lenguas la oposición *subjetividad / objetividad* no es relevante en la expresión de la causalidad. De otro lado, en latín la oración de relativo encabezada por *ut, utpote* (prescindiremos de las encabezadas por *quippe*, que no han dado lugar a calco directo) sigue inmediatamente a su antecedente, mientras que en las lenguas romances en

⁸ K. E. Georges explica y traduce: *ut* "zur Angabe eines Grundes, ausgedrückt durch einen relativen Satz, 'der nämlich'" (T. 2, cols. 3327-8); *utpote* "Adv., eigentlich 'wie es möglich ist, wie es in den Umständen liegt, wie es nicht anders sein kann = wie nämlich, wie freilich, wie ja natürlich' und bloss 'wie ja', meist vor qui, quae, quod mit folg. Konj." (T. 2, col. 3336); Ch. T. Lewis y Ch. Short: 4. "[U] causal, 'as'"; c. "Ut before relatives, with subj. 'as it is natural for persons who, like one who, since he, since they', etc.; 'seeing that they', etc." (pág. 1940c); *utpote*, "adv., 'as namely, namely, as being, as, seeing that, inasmuch as, since' [...]. Usually with a pron. rel." (págs. 1947c-1948a). En el excelente artículo de Ch. T. Lewis y Ch. Short sobre *ut* (por supuesto, basado al cabo en Freund), *ut* + oración relativa es clara especie del género *ut* causal. Hemos de ver que de igual modo en castellano, y en particular en el del *Amadís de Montalvo*, la forma *como* + oración relativa es no más que una de las especies de *como* causal. Cf. H. Menge: "Der Relativsatz vertritt eine andere Gliedsatzart und erhält somit einen Nebensinn: (a) einen kausalen Nebensinn, wenn der Relativsatz also durch einen Kausalsatz ersetzt werden könnte. Kann dem Relativsatz ein kausaler Sinn zugesprochen werden, so steht der Konjunktiv häufiger als der Indikativ, vor allem wenn der Grund kein äusserlicher ist, sondern sich aus dem Wesen einer Person oder einer Sache ergibt. Der kausale Nebensinn kann dadurch deutlich gemacht werden, dass zu qui eine Kausalpartikel tritt: quippe qui (selten ut qui und utpote qui) (da dieser ja), praesertim qui und qui praesertim (zumal da dieser) (878). Subrayamos nosotros.

general y en castellano en especial el calco se separa de él en la medida en que su nítido valor causal la hacen aparecer como fuertemente adverbial. Ha sido esta circunstancia la que ha dado lugar al malentendido consistente en tratar como modal este calco sintáctico indudablemente causal. Ha contribuido para este error de interpretación la lectura analítica y etimológica de la forma sintáctica en lugar de la sintética y funcional que, por cierto, es la pertinente. Citamos a continuación algunos ejemplos del uso de *ut*, *utpote* + *oración de relativo* en latín, por los cuales podremos comprobar notables paralelismos del calco sintáctico castellano.

1. *Ut* + *subjuntivo*: *non demutabo ut quod certo sciam* 'pues que lo sé cierto, no demudaré' (PLAUT. *Ps.* 1, 5, 153); *monuitque, ut rei militaris ratio, maxime ut maritimae res postulerent, ut quae celerem atque instabilem motum haberent, ad nutum et ad tempus omnes res ab eis administrarentur* (CAES. *Bel. Gal.* 4, 23, 5); *prima luce sic ab castris proficiscuntur ut quibus esset persuasum non ab hoste, sed ab homine amicissimo consilium datum* (id. 5, 31, 6); *ut qui optimo iure eam provinciam obtinuerit* (CIC. *Phil.* 9, 17); *facile persuadent* (Lucumoni) *ut cupido honorum, et cui Tarquini materna tantum patria esset* (LIV. 1, 34, 6); *Tarquinius ad jus regni nihil praeter vim habebat, ut qui neque populi iussu, neque auctoribus patribus regnaret* (id. 1, 49, 3); *dictator, ut qui magis animis quam viribus fretus ad certamen descenderet, omnia circumspicere coepit* (id. 7, 14, 6); *Aequorum exercitus, ut qui permultos annos imbelles egissent, sine ducibus certis, sine imperio* (id. 9, 45, 10); *igitur pro se quisque inermes, ut quibus nihil hostile suspectum esset, in agmen Romanum ruebant* (id. 30, 6, 3); *inde consul, ut qui jam ad hostes perventum cerneret, cum cura coacto agmine procedebat* (id. 38, 18, 7); (Galli) *effusa fuga castra repetunt pavoris et tumultus iam plena, ut ubi (= ut in quibus) feminae puerique et alia imbellis turba permixta esset* (id. 38, 21, 14); *sunt homines natura curiosi et quamlibet muda rerum cognitione capiuntur, ut qui sermunculis etiam fabellisque ducentur* (PLIN. *Ep.* 5, 8, 4); *omnia nova offendit, ut qui solus didicerit quod inter multos faciendum est* (QUINT. 1, 2, 19); *in omni autem speciali inest generalis, ut quae sit prior* (id. 3, 5, 9); *ignara huiusque doctrinae loquacitas erret necesse est, ut quae vel multos vel falsos duces habeat* (id. 12, 2, 20); *pleraque Latino sermone interiaciebat, ut qui Romanis in castris ductor popularium meruisset* (TAC. *Ann.* 2, 10).

2. *Ut* + *indicativo*: *statim e somno lavantur, saepius calida, ut apud quos plurimum hiems occupat* (TAC. *Germ.* 22, 1; único caso conocido).

3. *Utpote* + *subjuntivo*: *satis nequam sum, utpote qui hodie inceperim amare?* (PLAUT. *Rud.* 2, 5, 5); *similiorem mulierem Magisque eandem, utpote quae non sit eadem, non reor Deos facere posse* (id. *Mil.* 2, 6, 49); *amo hercle, opinor, utpote quod*

pro certo sciam (id. *Bacch.* 3, 4, 13); *a Catilina in Galliam properante Antonius non procul aberat, utpote qui magno exercitu locis aequioribus expeditus in fuga sequeretur* (SALL. *Cat.* 57, 4).

4. *Utpote + indicativo: ea nos, utpote qui nihil contemnere solemus (soleremus, Müller), non pertimescebamus* (CIC. *Att.* 2, 24, 4); *Lucius quidem frater ejus, utpote qui peregre depugnarit, familiam ducit* (id. *Phil.* 5, 11, 30); *utpote cui Apollo [...] respondisse fertur* (VAL. MAX. 5, 3).

Acerca de los casos citados conviene a nuestro propósito señalar los siguientes hechos: 1) *ut, utpote + oración de relativo* sigue invariablemente de inmediato a su antecedente y su posición en la oración depende, por tanto, de la de éste; 2) el pronombre relativo puede ser en su oración sujeto, objeto directo o indirecto, complemento circunstancial o nominal, y aparece, en consecuencia, en el correspondiente caso; 3) el pronombre relativo puede ser sustituido por un adverbio pronominal relativo; 4) *ut* y *utpote* pueden estar precedidos por *sic* en la oración principal.

COMO + ORACIÓN DE RELATIVO EN EL AMADÍS MONTALVIANO.

Inventariamos a continuación todas las ocurrencias de esta fórmula sintáctica en el *Amadís montalviano* en orden de aparición. Lo hacemos con transcripción paleográfica de la edición de Zaragoza de 1508 de *Amadís*⁹ y de la de Roma de 1525 de las *Sergas*¹⁰, consignando la foliación de los ejemplares utilizados. Indicamos siempre el antecedente del pronombre relativo (indicado con A.), reconstruimos de acuerdo con el esquema latino (indicado con C. L.), comentamos brevemente (solo en casos especialmente difíciles), señalamos las oraciones de relativo anómalas del tipo de las consignadas en la n. 7 (mediante ORA.) y conmutamos siempre *como + oración de relativo* por oración subordinada causal, encabezada invariablemente por la subyunción *porque*, de acuerdo con el criterio establecido en n. 8 (bajo S.).

⁹ [RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCÍ], *Amadís de Gaula* [Libros I-IV]. Zaragoza, Jorge Coci, 1508. Ejemplar (único conservado): Londres, British Library, C.20.e.6.

¹⁰ [RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCÍ], *Las Sergas de Esplandián* [Libro V]. Roma, Jacobo de Junta y Antonio [Martínez] de Salamanca, 1525. Ejemplar: Londres, British Library, C.20.e.11.

AMADÍS. LIBRO I.

y como la vio conosco ser aquella *con quien* auia visto mas *que con otra* a Helisena hablar / como *que en ella* mas *que en otra alguna* se fiaua: [Com. fo. iii r b = I 1]¹¹; y fue a tomar a su señora entre los braços: y ella le abraço: como aquel que mas que assi amaua. [Cap. 1, fo. iv r b = I 2]¹²; en grande amargura su corazón era puesto: como aquella que le conuenia no poder gemir / ni quejar: *que su angustia conello se doblaua*: [Cap. 1, fo. v v. A = I 3]¹³; y ella le dixo venid a mi obediencia: yre de grado dixo el: como ala cosa del mundo *que mas amo*: [Cap. 2, fo. vii r a = I 4]¹⁴; y yo lo amo mas *que tu piensas* como quien atiende del cedo hauer dos ayudas: en *que otro* no podria poner consejo: [Cap. 2, fo. vii r b = I 5]¹⁵; Señor donzel del mar vuestro amo Gandales vos saluda mucho: assi como aquel *que os ama* [Cap. 4, fo. ix v b = I 6]¹⁶; y a hora señor me conuiene mas *que ante caualleria*: y ser tal *que gane honrra* y prez: como aquel *que no sabe parte* de donde viene: y como si todos los de mi linaje muertos fuessen: [Cap. 4, fo. x r a = I 7]¹⁷; el fue alla muy ayna como *aquel que sabia honrrar a*

¹¹ Antecedente: *Helisena*; construcción latina: *avía visto a Helisena, como que (como que = como quien; normalmente como que = como si, comparativa hipotética) hablar con quien...*; sentido: 'porque en ella más que en otra alguna se fiaba'; objeción: *como que = como si* con pretérito imperfecto indicativo *fiava* = pretérito imperfecto subjuntivo (frecuente), luego comparativa hipotética.

¹² A.: *le* (sc. Perión); C. L.: *le, como aquel que (como aquel = como a aquel que) más que a sí amava, abraço*; S.: 'le abrazó, porque más que a sí (lo) amaba.'

¹³ A.: *su* (sc. de Helisena); C. L.: *su corazón, como aquella que (como aquella que = como a aquella que) le conuenia no poder gemir ni quejar, en grande amargura era puesto*; S.: 'su corazón era puesto en grande amargura, porque le conuenia no poder gemir ni quejar.'

¹⁴ *Como a la cosa del mundo que más amo = como a la cosa que más amo del mundo*; dado que *cosa* con frecuencia tiene valor pronominal en *Amadís*, luego = *como a quien, como aquella a quien o como aquello que*. Pero, como el antecedente no aparece bien definido, el sentido puede ser: 'porque os amo más (sc. que a nadie) en el mundo' (el antecedente es *mi* referente a la interlocutora) o 'porque lo amo más (sc. que a nada) en el mundo' (el antecedente es *venir a la obediencia*).

¹⁵ A.: *yo* (sc. Urganda); C. L.: *yo, como quien atiende..., lo amo*; S.: 'yo lo amo más que tú piensas, porque atiende de él cedo haber dos ayudas en que otro no podría poner consejo.'

¹⁶ A.: *Gandales*; C. L.: *Gandales, así como aquel que..., vos saluda* (como en forma latina con *sic, así* no introduce comparativa); S.: 'Gandales vos saluda mucho, porque os ama.'

¹⁷ A.: *me* (sc. Doncel del Mar); C. L.: *me, como aquel que no sabe... y como si todos..., conviene más que ante cavallería...* (con paralelismo anafórico *como* (causal)... *como* (comparación hipotética)); S.: 'me conviene más que ante caballería, porque no sé parte de dónde vengo y

todos: [Cap. 4, fo. x r a = I 8]¹⁸; en todas las cosas *contra* vos me *deue* *fallescer*: si no en vos *seuir*: como *aquel que* sin ser suyo es todo *vuestro*. [Cap. 4, fo. x r b = I 9]¹⁹; Daganel y Galayn *que contra* si los *vieron* venir *aparejaronse* de recibir los: *assi* como *aquellos que* mucho *desamauan*. [Cap. 8, fo. xvi v b = I 10]²⁰; El rey *perion* *llego* con toda la *gente* muy *esforçadamente* como *aquel que con* *voluntad* de *ferir* los *gana* *tenia* [Cap. 8, fo. xvii r a = I 11]²¹; y los de Yrlanda *vinieron* *ferir* tan *brauamente* *que* fue *marauilla*: como *aquellos que* *holgados* *llegauan*: y con *gran* *coraçon* de mal *hazer*. [Cap. 8, fo. xvii r b = I 12]²²; y se *fueron* *acometer* sin *ninguna* *detenencia* a *gran* *correr* *delos* *cauallos* / como *aquellos que eran* de *gran* *fuerça*: y *coraçon*: [Cap. 9, fo. xviii r a = I 13]²³; y *catandola* / la *conoscio* luego: como *aquel que conella* *diera* muchos *golpes* y *buenos*: [Cap. 10, fo. xix v a = I 14]²⁴; y *dardan* se *leuanto* *ayna*: y *caualgo* como *aquel que era* muy *ligero* [Cap. 13, fo. xxvii r a = I 15]²⁵; *començole* a *cargar* de

como si todos...'

¹⁸ A.: *Periön* (en contexto); C. L.: (*Periön*), *como aquel que sabia... fue allá...*; S.: '(Periön), porque *sabia* honrar a todos, fue allá muy *ayna*' (con perifrasis verbal en que *sabia* = 'tenía la costumbre de').

¹⁹ A.: *mi coraçon* (en contexto); C. L.: (*mi coraçon*), *como aquel que sin ser suyo es todo vuestro, me deue faller...*; S.: 'en todas las cosas *contra* vos (*mi coraçon*) me debe *fallecer*, sino en vos *seuir*, porque, sin ser suyo, es todo vuestro.'

²⁰ A.: *los* (*sc.* los caballeros del rey *Periön*); C. L.: idéntica; S.: '*aparejaronse* así de recibirlos, porque mucho (*los*) *desamaban*.'

²¹ Resuelto el *hipébaton*: *como aquel que tenía gana de ferirlos con voluntad*. A.: *rey Periön*; C. L.: *El rey Periön, como aquel que...*, *llegó con toda la gente muy esforçadamente*; S.: '*llegó con toda la gente muy esforçadamente*, porque tenía *gana* de *herirlos con voluntad*.'

²² A.: *los de Yrlanda*; C. L.: *los de Irlanda, como aquellos que holgados llegavan y con gran coraçon de mal hazer, vinieron ferir tan brauamente que fue marauilla*; S.: '*vinieron* ('*llegaron*') *herir* tan *bravamente* que fue *marauilla*, porque *llegaban* *holgados* y con *gran coraçon* de mal *hazer*.'

²³ A.: *Doncel del Mar y rey Abiés de Irlanda* (en contexto); C. L.: (*el Doncel del Mar y el rey Abiés de Irlanda*), *como aquellos que eran de gran fuerça y coraçon, se fueron acometer sin ninguna detenencia a gran correr de los cavallos*; S.: '*se fueron a acometer...*, porque eran de *gran fuerça* y *coraçon*.'

²⁴ A.: *Periön* (en contexto); C.L.: (*Periön*), *como aquel que con ella...*, *catandola, la conoscio luego*; S.: '(Periön), *catandola* (*sc.* la *espada*), *la conoció luego*, porque con *ella* *diera* muchos *golpes* y *buenos*.'

²⁵ Resuelto el *hipébaton*: *se leuanto y caualgó ayna, como aquel que era muy ligero*. A.: *Dardán*; C. L.: *Dardán, como aquel que era muy ligero, se levanto aina y caualgó*; S.: '*Dardán se levanto y cabalgó aina*, porque era muy *ligero*.'

grandes y duros golpes: como *aquel* que si alguna cosa valia alli mas *que* en otra parte / donde su señora no fuesse / lo queria mostrar: [Cap. 13, fo. xxvii r b = I 16]²⁶; Señora la reyna vos embia mucho a saludar: como *aquella* que vos ama y precia: y a quien plazeria de *vuestra honrra*: y no falleçeria por ella dela acrescentar. [Cap. 14, fo. xxviii v a = I 17]²⁷; Señora dixo el. Es del lo *que* vos quisieredes: como *aquel* que es todo *uestro*: y por vos muere: [Cap. 14, fo. xxviii v a = I 18]²⁸; y echando mano a sus spadas se herieron de grandes golpes / como *aquellos* *que* lo bien sabian hazer. [Cap. 16, fo. xxxiv r b = I 19]²⁹; mandase vos encomendar assi como *aquel* / que tiene en lugar de señor: [Cap. 17, fo. xxxiv v b = I 20]³⁰; y pagose mucho de las yeruas verdes *que* vio a todas partes: como *aquel* / que florescia enla verdura: y alteza delos amores: [Cap. 17, fo. xxxv v b = I 21]³¹; Amadis metio mano a su spada como *aquel* *que* era de gran coraçon: [Cap. 17, fo. xxxvi r a = I 22]³²; el se leuanto muy ligero: como *aquel* *que* para si no queria la verguença: demas sobre caso de su señora: [Cap. 18, fo. xxxvii

²⁶ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: (*Amadís*), como *aquel* que si alguna cosa valia... lo queria mostrar, començóle a cargar de grandes y duros golpes; S.: 'començóle a cargar de grandes y duros golpes, porque, si alguna cosa valia, allí... lo queria mostrar.'

²⁷ A.: *la reina*; C. L.: *la reina*, como *aquella* que vos ama y precia y a quien plazeria de..., vos embia mucho a saludar (como introduce dos oraciones de relativo coordinadas, una encabezada con pron. rel sujeto y la otra con pron. rel. obj. indirecto); S.: 'la reina vos envía mucho a saludar, porque vos ama y precia y porque le placiera de vuestra honra y no falleceria, por ella, de la acrescentar' (si no se entendiera *por ella* como parentética condicional, *falleceria* constituiría oración potencial asimétrica por cambio de sujeto, esto es *de la acrescentar* en lugar de *la reina*, lo cual no es aceptable).

²⁸ A.: *él*; C. L.: *es de él*, como *aquel* que es todo *uestro* y por vos muere, lo que vos quisieredes; S.: 'es de él lo que vos quisieredes, porque es todo vuestro y por vos muere.'

²⁹ A.: *Agrajes y el sobrino del enano* (en contexto); C. L.: (*Agrajes y el sobrino del enano*), como *aquellos* que lo bien sabian hazer, se herieron de grandes golpes; S.: 'se hirieron de grandes golpes, porque bien sabian hacerlo.'

³⁰ A.: *vos* (dat.); C. L.: (*a*) *vos*, como *aquel* que (como *aquel* que = como *aquel* a quien, como a *aquel* que) tiene en lugar de señor, assi mándase encomendar; S.: 'mándasevos así encomendar encarecidamente, porque os tiene en lugar de (*en lugar de* = lat. *pro*, cast. med. *por*) señor.'

³¹ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: (*Amadís*), como *aquel* que florescia en la verdura y alteza de los amores, pagóse mucho...; S.: '(Amadís) pagóse mucho de las hierbas verdes que vio a todas partes, porque florecía en la verdura y alteza de los amores.'

³² A.: *Amadís*; C. L.: *Amadís*, como *aquel* que era de gran coraçon, metió mano a su espada; S.: 'Amadís metió mano a su espada, porque era de gran corazón.'

r a = I 23]³³; y a este mato *tan crudamente* como *aquel* en quien nunca merced ouo: [Cap. 18, fo. xxxvii r b = I 24]³⁴; *quando* la dueña vio el cielo y el ayre fue muy leda a marauilla como *quien* no lo auia *gran tiempo* visto: [Cap. 18, fo. xxxviii r b = I 25]³⁵; cayeron a sendas *partes*: mas luego fueron en pie como aquellos *que* muy biuos y esforçados eran: [Cap. 18, fo. xxxviii v b = I 26]; y el lugar era muy estrecho y los presos muchos: y auia mas en largo de cien braçadas: y en ancho vna y media: y era assi escuro como dedonde claridad ni ayre podia entrar: [Cap. 19, fo. xxxix v b = I 27]³⁶; y dixo con boz muy flaca / como *aquella* que las fuerças hauia perdidas [Cap. 20, fo. xli v b = I 28]³⁷; *quantos* perdieron acorro y defendimiento en *vuestra* muerte: y *que* cuyta y dolor a todos ellos sera: mas a mi mucho mayor y mas amargosa: como *aquella* que muy mas *que* suya *vuestra* era: [Cap. 20, fo. xli v b = I 29]³⁸; entro Brandoyuas por la puerta del palacio llevando a Grindalaya por la mano como *aquella* que aficion le tenia: [Cap. 20, fo. xlii r a = I 30]³⁹; y el se assento en vna piedra muy cansado como

³³ A.: *él*; C. L.: *él, como aquel que para sí no quería la vergüença, demás sobre caso de su señora, se levantó muy ligero*; S.: 'el se levantó muy ligero, porque para sí no quería la vergüenza...'

³⁴ A.: *Arcaláus* (en contexto); C. L.: (*Arcaláus*), *como aquel en quien nunca merced ovo, a éste mató tan crudamente*; S.: '(Arcaláus) mató a éste tan crudamente, porque en él nunca merced hubo.'

³⁵ A.: *la dueña*; C. L.: *la dueña, como quien no lo (sc. el cielo y el aire) avía gran tiempo visto, cuando vio el cielo y el aire fue muy leda a maravilla*; S.: 'cuando la dueña vio el cielo y el aire fue muy leda a maravilla, porque no lo había gran tiempo visto.'

³⁶ Hay enmienda errónea en *dedonde*. En el modelo de la edición de Zaragoza 1508 debía estar *donde*, que vale, en la expresión de la espacialidad del castellano medieval, como 'donde', 'de donde' y 'a donde'. La lección correcta es: *y era assi escuro como (a)donde claridad ni aire podía entrar*. A.: *lugar*; C. L.: *el lugar, como (a)donde claridad ni aire podía entrar, era assi escuro*; S.: 'el lugar era así escuro, porque en él claridad ni aire podía entrar' (*assi...como* correlación consecutiva es evidentemente absurdo).

³⁷ A.: *Grindalaya* (en contexto); C. L.: (*Grindalaya*), *como aquella que las fuerças havia perdidas, dixo con boz muy flaca...;*; S.: '(Grindalaya) dijo con voz muy flaca, porque las fuerzas había perdidas, ...'

³⁸ A.: *mí* (sc. Oriana, en contexto); C. L.: *cuíta y dolor a todos ellos será, mas a mí, como aquella que muy más que suya vuestra era, mucho mayor y más amargosa*; S.: 'cuíta y dolor (vuestra muerte) a todos ellos será, mas a mí mucho mayor y más amargosa, porque muy más que suya (= 'de sí misma' = 'de mí misma'), vuestra era.'

³⁹ A.: *Grindalaya*; C.L.: *llevando a Grindalaya, como aquella que* (= *como a aquella que, como a quien*) *afición le tenia, por la mano* (ORA: *como (a) aquella que..le = como a quien*); S.: 'llevando a Grindalaya por la mano, porque le tenía afición' (*afición* 'aprecio', no 'amor').

aquel que hauia muy bien guerreado: [Cap. 20, fo. xlii r b = I 31]⁴⁰; hablaua con ellos en muchas cosas: mostrando les amor / como aquella que sin falta era vna delas dueñas del mundo que mas sesudamente hablaua con homõres buenos: [Cap. 23, fo. xlii r a = I 32]⁴¹; mas el que el daño me hizo me puso la melezina: que para lo ganar mas conueniente era: como aquel que es el cauallero del mundo de mejor talante. [Cap. 23, fo. xlii v b = I 33]⁴²; fue fuera dela silla: y dio gran cayda: mas el se leuanto luego como aquel que era de gran fuerça y coraçon: [Cap. 27, fo. lii v a = I 34]⁴³; el spada fue quebrada en tres pieças: quando el assi la vio ouo gran pesar como quien estaua en peligro de muerte: y al no tenia con que se defender: [Cap. 27, fo. lii v a = I 35]⁴⁴; Estonces se dexo yr ael gasinan: y començolo de ferir por todas partes: como aquel que era de gran fuerça: y hauia sabor de ganar la donzella. [Cap. 27, fo. lii va = I 36]⁴⁵; Mas los quatro le firieron de guisa que el cauallo cayo luego entrellos: y el salio del lo mas ayna que pudo como aquel que era esforçado: y buen cauallero: [Cap. 28, fo. liii r a = I 37]⁴⁶; y los ladrones le hirieron de grandes golpes por cima del yelmo: assi que la vna mano le hizieron poner en tierra: mas el se leuanto brauamente como aquel que era de

⁴⁰ A.: *él* (sc. Amadís); C. L.: *él, como aquel que había muy bien guerreado, se asentó en una piedra muy cansado*; S.: 'él se asentó en una piedra muy cansado, porque había muy bien guerreado.'

⁴¹ A.: *la reina* (en contexto); C. L.: *(la reina), como aquella que sin falta era..., hablava con ellos en muchas cosas, mostrándoles amor*; S.: 'hablaba con ellos en muchas cosas, mostrándoles amor, porque sin falta era una de las dueñas del mundo que más sesudamente hablaba con hombres buenos.'

⁴² A.: *el que el daño me hizo* (sc. Amadís); C. L.: *el que el daño me hizo, como aquel que es el cavallero del mundo de mejor talante, me puso la melezina que para lo ganar más conueniente era*; S.: 'el que el daño me hizo me puso la melezina que..., porque es el caballero de mejor talante del mundo.'

⁴³ A.: *él* (sc. Gasinán); C. L.: *mas él, como aquel que era de gran fuerça y coraçón, se levantó luego*; S.: 'fue fuera de la silla y dio gran caída, mas él se levantó luego, porque era de gran fuerza y corazón.'

⁴⁴ A.: *él* (sc. Amadís); C. L.: *él, como quien estava en peligro de muerte y ál no tenia con que se defender, ouo gran pesar*; S.: 'el espada fue quebrada en tres piezas. Cuando él así la vio, hubo gran pesar, porque estaba en peligro de muerte y ál no tenía con que se defender.'

⁴⁵ A.: *Gasinán*; C. L.: *Estonces Gasinán, como aquel que era de gran fuerça y había sabor de ganar la donzella, se dexó ir a él y començolo de ferir por todas partes*; S.: 'Estonces se dejó ir a él Gasinán y començolo de herir por todas partes, porque era de gran fuerza y había sabor...'

⁴⁶ A.: *él* (sc. Baláys); C. L.: *él, como aquel que era esforçado y buen cavallero, salió dél lo más ayna que pudo*; S.: 'le hirieron de guisa, que el caballo cayó luego entre ellos; y él salió de él lo más ayna que pudo, porque era esforzado y buen caballero.'

gran coraçon: [Cap. 28, fo. liii r b = I 38]⁴⁷; no me hableys dixo Oriana en la *vuestra* muerte *que* el coraçon me fallesce: como *quien* vna hora sola despues dela biuir no espero: [Cap. 30, fo. lv v b = I 39]⁴⁸; Mas luego fue leuantado como *aquel que* se queria amparar fasta la muerte: [Cap. 34, fo. lxii r b = I 40]⁴⁹; y estouo *que* do teniendo siempre los ojos en la puerta: como *aquel que* no hauia sabor de dormir. [Cap. 35, fo. lxiii v a = I 41]⁵⁰; Y cuyto se *deandar quanto* mas pudo. Como *aquel que* auia sobeja cuyta delos alcançar: [Cap. 36, fo. lxiv v a = I 42]⁵¹; y el cauallero no lo pudo encontrar: *antes passo tan* rezio por el como *quien* traya el cauallo valiente y folgado: [Cap. 36, fo. lxiv v b = I 43]⁵²; y quando el alua començo a romper leuantose *que* no dormia mucho assossegado como *aquel que* hauia gran cuyta en no hallar los *que* buscaua: [Cap. 36, fo. lxx r a = I 44]⁵³; y fue *contra* ellos tal como *aquel que* ya su muerte por saluar la vida ajena tenia ofrecida: [Cap. 36, fo. lxx r b = I 45]⁵⁴; estonces

⁴⁷ A.: *él* (sc. Baláys); C. L.: *él, como aquel que era de gran coraçón, se levantó bravamente*; S.: 'le hirieron de grandes golpes por cima del yelmo, assí que la una mano le hizieron poner en tierra; mas él se levantó bravamente, porque era de gran coraçón.'

⁴⁸ Errata: *dela* por *della*. A.: *me* (sc. Oriana); C. L.: *el coraçón me, como quien una hora sola despues della bivar no espero, fallesce* (con concordancia del verbo de la oración de relativo con el antecedente, en primera persona); S.: 'no me habléis -dijo Oriana- en la vuestra muerte, que el coraçón me fallece, porque una hora sola despues de ella vivir no espero.'

⁴⁹ A.: *el rey Lisuarte* (en contexto); C. L.: (*el rey Lisuarte*), *como aquel que se quería amparar fasta la muerte, luego fue leuantado*; S.: '(el rey Lisuarte) luego fue leuantado ('se levantó'), porque se quería amparar ('defender') hasta la muerte.'

⁵⁰ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: (*Amadís*), *como aquel que no havia sabor de dormir, estouo quedo, teniendo siempre los ojos en la puerta*; S.: 'estuvo quedo teniendo siempre los ojos en la puerta, porque no había sabor de dormir' ('permaneció mirando la puerta toda la noche, porque...').

⁵¹ A.: *Galaor* (en contexto); C. L.: (*Galaor*), *como aquel que avia sobeja cuita de los alcançar, cuitóse de andar quanto más pudo*; S.: 'cuitóse de andar quanto más pudo, porque había sobeja cuita de los alcançar.'

⁵² A.: *el cavallero*; C. L.: *el cavallero, como quien traía el cavallo valiente y folgado, passó tan rezio por él*; S.: 'el caballero no lo pudo encontrar; antes pasó tan ('muy') rezio por él, porque traía el caballo valiente y folgado.'

⁵³ A.: *Galaor* (en contexto); C. L.: (*Galaor*), *como aquel que havia gran cuita en no hallar los que buscava, no dormía mucho assossegado*; S.: 'cuando el alba comenzó a romper leuantóse, que no dormía mucho asosegado, porque había gran cuita en no hallar los que buscaba.'

⁵⁴ A.: *Galaor* (en contexto); C. L.: (*Galaor*), *como aquel que ya su muerte por saluar la vida ajena tenia ofrecida, fue contra ellos tal*; S.: 'fue contra ellos tal, porque ya su muerte por saluar la vida ajena tenia ofrecida.'

se dexaron yr agran correr delos caualllos y fueron los ferir muy brauamente / como aquellos que eran muy esforçados y sabidores de aquel menester: [Cap. 36, fo. lxxv v a = I 46]⁵⁵; Y arban los atendio con su compañia: como aquel que muy esforçado y leal en todas las cosas era: [Cap. 37, fo. lxxvi v a = I 47]⁵⁶; y el rey tomo por de su compañia a Guilán el cuydador y a Ladasin su cormano: que eran muy buenos caualleros: pero guilan era mejor como aquel / que en todo el reyno de Londres no hauia quien de bondad le passasse: [Cap. 39, fo. lxxviii v a = I 48]⁵⁷; agrajes como ligero muy presto del cauallo saliera: como aquel que ninguno de mas biuo y esforçado coraçon que el se hallaria en gran parte [Cap. 39, fo. lxxix r b = I 49]⁵⁸; y quando asi vio a agrajes sospiro con gran dolor como aquel que ahun que la fuerça le faltaua no le fallrescia el coraçon: [Cap. 39, fo. lxxx v a = I 50]⁵⁹; mas agrajes se aquexaua mucho por le vencer como aquel que veyá mirarle su señora: y no queria errar vn solo punto: [Cap. 39, fo. lxxx v a = I 51]⁶⁰; tenia en mucho a este Perion como aquel que en la cumbre dela fama: y

⁵⁵ A.: *Guilán y Ladasin* (en contexto); C. L.: (*G. y L.*), como aquellos que eran muy esforçados y sabidores de aquel menester, fueron los ferir muy bravamente; S.: 'estonces se dejaron ir a gran correr de los caballos y fuéronlos herir muy bravamente, porque eran muy esforçados y sabidores de aquel menester.'

⁵⁶ A.: *Arbán*; C. L.: *Arbán*, como aquel que muy esforçado y leal en todas las cosas era, los atendió con su compañia; S.: 'Arbán los atendió con su compañia, porque muy esforçado y leal en todas las cosas era.'

⁵⁷ A.: *Guilán*; C. L.: *Guilán*, como aquel que en todo el reino de Londres no havia quien de bondad le passasse, era mejor (ORA: como aquel que = como aquel a quien, con que objeto directo anaforizado por *le*); S.: 'Guilán era mejor, porque en todo el reino de Londres...'

⁵⁸ A.: *Agrajes*; C. L.: *Agrajes*, como aquel que ninguno de más bivo y esforçado coraçon que él se hallaría en gran parte, como ligero muy presto del cavallo saliera (ORA con que término de comparación anaforizado con anacoluta irresoluble por *que él*); S.: 'Agrajes, como ligero, muy presto del caballo saliera, porque ninguno de más vivo y esforçado coraçon que él se hallaría en gran parte.'

⁵⁹ A.: *Olivas* (en contexto); C. L.: (*Olivas*), como aquel que, ahun que la fuerça le faltava, no le fallrescia el coraçon, cuando asi vio a Agrajes sospiró con gran dolor (ORA: como aquel que = como aquel a quien, con que objeto indirecto anaforizado dos veces por *le*); S.: 'cuando así vio a Agrajes suspirió con gran dolor, porque, aunque la fuerza le faltaba, no le fallecía el coraçon' (coraçon con sentido anfibológico: 'coraje' y 'piedad').

⁶⁰ A.: *Agrajes*; C. L.: *Agrajes*, como aquel que veía mirarle su señora y no queria errar un solo punto, se aquexava por le vencer; S.: 'Agrajes se aquejaba mucho por le vencer, porque veía mirarle su señora y no quería errar un solo punto.'

gloria delas armas en *que* assentado estaua: [Cap. 42, fo. lxxiv v a = I 52]⁶¹; y dexose yr con gran saña a amadis como *aquel que* a su fijo cuydaua vengar: [Cap. 42, fo. lxxvii r a = I 53]⁶²; se metio por su espada *tan presto* que el otro no tuuo lugar delo poder ferir: y abraçose con el *ansi* como *aquel que* era muy liberal: [Cap. 42, fo. lxxvii r b = I 54]⁶³; florestan se fue adelante alas donzellas y saludolas muy cortes como *aquel que* era mesurado y bien criado. [Cap. 43, fo. lxxviii v a = I 55]⁶⁴.

LIBRO II.

porque assi como el caso grande era assi conla su mucha discrecion el secreto era guardado: como *aquel que* en su fuerte coraçon todas las cosas de virtud encerradas tenia. [Cap. 44, fo. lxxxi v b = II 1/56]⁶⁵; de *que* no solamente marauillados de oyr cosas tan estrañas fueron: mas muy deseosos delas prouar / como *aquellos que siempre* sus fuertes coraçones no eran satisfechos sino quando las cosas en *que* los otros falleçian que ellos las prouauan: [Cap. 44, fo. lxxxiii r b = II 2 / 57]⁶⁶; y fuese adelante

⁶¹ Errata: *en que* forma anacoluto irremediable y debe suprimirse. A.: *Periõn*; C. L.: idéntica; S.: 'tenía en mucho a este Periõn, porque en la cumbre de la fama y gloria de las armas asentado estaba.'

⁶² A.: *Abiseos* (en contexto); C. L.: (*Abiseos*), *como aquel que a su fijo cuidava vengar, dexóse ir con gran saña a Amadis*; S.: 'dejóse ir con gran saña a Amadis, porque a su hijo cuidaba vengar.'

⁶³ A.: *Agrajes* (en contexto); C. L.: (*Agrajes*), *como aquel que era muy liberal, así abraçose con él*; S.: 'y abrazóse con él así, porque era muy liberal' (*liberal* con fuerte sentido irónico).

⁶⁴ A.: *Florestán*; C. L.: *Florestán, como aquel que era mesurado y bien criado, se fue adelante a las donzellas y saludólas muy cortés*; S.: 'Florestán se fue adelante a las dóncellas y saludólas muy cortés, porque era mesurado y bien criado.'

⁶⁵ A.: *su* (sc. de Amadis); C. L.: *así con la su mucha discreción (= de él), como aquel que en su fuerte coraçón todas las cosas de virtud encerradas tenia, el secreto era guardado*; S.: 'porque así como el caso grande era, así con la su mucha discreción el secreto era guardado, porque en su fuerte coraçón todas las cosas de virtud encerradas tenia' (*cosas de virtud* = 'virtudes', entre ellas la discreción).

⁶⁶ A.: *ellos* (sc. Amadis, Galaor, Florestán y Agrajes, en contexto); C. L.: (*ellos*) *no solamente marauillados de oír cosas tan estrañas fueron, mas (ellos), como aquellos que siempre sus fuertes coraçones no eran satisfechos, sino cuando las cosas en que los otros falleçian que ellos las provavan, (fueron) muy deseosos de las provar (siempre... no = 'nunca'; ORA: como aquellos que sus fuertes coraçones = como aquellos cuyos fuertes coraçones; anáfora cuando... que con segundo elemento asimétrico)*; S.: 'no solamente marauillados de oír cosas tan estrañas fueron, mas muy deseosos de las probar, porque sus fuertes coraçones nunca eran satisfechos, sino

lo mas presto *que* el pudo sin temor ninguno: como *aquel* que sentia no hauer errado a su señora / no solamente por obra: mas por el pensamiento: [Cap. 44, fo. lxxxii v b = II 3 / 58]⁶⁷; y quando esto decia ensañóse como *aquel* a quien contra toda razon su señora le dexara: [Cap. 46, fo. lxxxvi v b = II 4 / 59]⁶⁸; y al caer leuo las riendas en la mano: y caualgo luego en su cauallo assi como *aquel que* era valiente: y ligero. [Cap. 46, fo. lxxxvii r a = II 5 / 60]⁶⁹; muchas tierras anduieron en *que* grandes cosas y muy peligrosas en armas passaron como *aquellos que* de fuertes y brauos coraçones eran y sofridores de mucho afan: [Cap. 48, fo. lxxxviii v a = II 6 / 61]⁷⁰; Gandalin adormecióse como *aquel* que hauia dos días y vna noche *que* no durmiera: [Cap. 48, fo. lxxxix r a = II 7 / 62]⁷¹; y vos mi buen amiga consejad me lo *que* faga: *que* en tal estado soy *que* no tengo juyzio ni seso ninguno: y por dios aued de mi duelo: assi como de *aquella* catiua desauenturada *que* por su locura y ayrada saña perdio todos sus bienes y plazer. [Cap. 51, fo. xc v r b = II 8 / 63]⁷²; y fue por los homrrar contra ellos / como

cuando las cosas en que los otros fallecían ellos las procuraban.'

⁶⁷ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: (*Amadís*), como *aquel que sentía no haber errado a su señora no solamente por obra, mas por pensamiento, fuese adelante lo más presto que él pudo sin temor ninguno*; S.: 'fuese adelante lo más presto que pudo sin temor ninguno, porque sentía no haber errado a su señora...'

⁶⁸ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: (*A.*), como *aquel a quien contra toda razón su señora le dexara, cuando esto dezía, ensañóse*; S.: 'cuando esto decía ensañóse, porque contra toda razón su señora le dejara.'

⁶⁹ A.: *Patin* (en contexto); C. L.: (*Patin*), como *aquel que era valiente y ligero, así cavalgó luego en su cavallo*; S.: 'y así cabalgó luego en su caballo, porque era valiente y ligero.'

⁷⁰ A.: *ellos* (sc. Galaor, Florestán y Agrajes, en contexto); C. L.: (*ellos*), como *aquellos que de fuertes y bravos coraçones eran y sofridores de mucho afán, grandes cosas y muy peligrosas en armas passar*; S.: 'grandes cosas y muy peligrosas en armas pasaron, porque de fuertes y bravos corazones eran...'

⁷¹ A.: *Gandalin*; C. L.: *Gandalin*, como *aquel que había dos días y una noche que no durmiera, adormecióse*; S.: 'Gandalin adormecióse, porque había dos días y una noche que no durmiera.'

⁷² A.: *mí* (sc. Oriana, en contexto); C. L.: y por Dios *assi aued de mí, como de aquella catiua desauenturada que por su locura y airada saña perdió todos sus bienes y plazer, duelo* (la preposición *de* en *de aquella* cumple la función de desambiguar la forma *como aquella*, que, en lectura ligera, podría entenderse como referida a la interlocutora de Oriana; por ello la segunda *de* no cuenta en la lectura rigurosa y *aquella que* tiene como seguro antecedente *mí* = Oriana; de otro lado, el par adjetivo *catiua desauenturada* puede entenderse tanto como expansión de *aquella que* no disuelve la relación *aquella que*, tanto como predicativo de *aquella que* por el verbo *perdió*; en fin, la concordancia del verbo *perdió* y de los adjetivos *su* y *sus* es con la tercera persona del pronombre relativo sujeto *aquella que*); S.: 'y, por Dios, así habed de mí

aquel que a todos honrraua y preciaua: [Cap. 53, fo. xcvi r b = II 9 / 64]⁷³; El rey le respondió riendo: como aquel / que en poco su desafío tenía: [Cap. 54, fo. c v a = II 10 / 65]⁷⁴; y estos traheran otros muy brauos y muy fuertes en armas: así como aquellos que son de natura y sangre de gigantes: [Cap. 54, fo. ci r b = II 11 / 66]⁷⁵; y fue toda turbada como que por su venida esperaua la vida o la muerte según el recaudo que traxesse: [Cap. 54, fo. ci v b = II 12 / 67]⁷⁶; Assi se yua razonando y riendo conel como aquel que desechando aquella tan gran tenebregura en que estuuiera era tornado al deleyte: [Cap. 55, fo. cii v b = II 13 / 68]⁷⁷; porque otro tal viera enla insola firme alçado sobre todos los otros / como el que mas honrra ganara enla prueua dela camara defendida: [Cap. 55, fo. cii v b = II 14 / 69]⁷⁸; mas la llaga pequeña fue: y leuartose

duelo, porque, cativa desaventurada, por mi locura y airada saña perdí todos mis bienes y placeres.'

⁷³ A.: *el rey Lisuarte* (en contexto); C. L.: (*el rey L.*), *como aquel que a todos honrra y preciaua, fue por los honrrar contra ellos*; S.: 'fue, por los honrrar, contra ellos, porque a todos honrra y preciaua.'

⁷⁴ A.: *El rey*; C. L.: *El rey, como aquel que en poco su desafío tenía, le respondió riendo*; S.: 'el rey le respondió riendo, porque en poco su desafío tenía.'

⁷⁵ A.: *éstos*; C. L.: *éstos, como aquellos que son de natura y sangre de gigantes, así traerán otros muy bravos y muy fuertes en armas*; S.: 'éstos así traerán otros muy bravos y muy fuertes en armas, porque son de natura y sangre de gigantes' (el adverbio *así* puede valer tanto 'también' cuanto 'en efecto' 'por cierto').

⁷⁶ A.: *Oriana* (en contexto); C. L.: (*Oriana*), *como que por su venida* (sc. de la Doncella de Dinamarca) *esperava la vida o la muerte según el recaudo que traxesse, fue toda turbada* (normalmente *como que = como si*, pero aquí no conjunción comparativa hipotética, sino causal = 'porque', o mejor *como quien* o, acaso, *como <aquella> que*, aunque innecesario); S.: 'fue toda turbada, porque por su venida esperaba la vida o la muerte, según el recaudo que trajese.'

⁷⁷ A.: *Beltenebros* (en contexto); C. L.: (*Beltenebros*), *como aquel que, desechando aquella tan gran tenebregura en que estuuiera, era tornado al deleyte, así se iba razonando y riendo con él*; S.: 'así se iba razonando y riendo con él, porque, desechando (= 'habiendo desechado', normal y muy frecuente) aquella tan gran tenebregura en que estuuiera, era tornado al deleyte.'

⁷⁸ A.: *otro tal* (sc. escudo, i. e. de don Cuadragante); C. L.: *otro tal, como el que más honrra ganara en la prueua de la Cámara Defendida, viera en la Ínsola Firme alçado sobre todos los otros* (estructuralmente, en principio *como el que = como aquel que*; pero aquí es evidente la oposición *aquel / el* como *persona / cosa*, pues, en efecto, el antecedente de *el que* es *otro tal*, esto es el escudo de don Cuadragante; de otro lado, la enmienda *el que > del que* [*como el que más honrra ganara > como del que más honrra ganara*] es innecesaria, porque se trata aquí de una bella metonimia épica); S.: 'otro tal viera en la Ínsola Firme alzado sobre todos los otros, porque más honrra ganara en la prueba de la Cámara Defendida.'

luego como aquel *que* muy valiente y ligero era: [Cap. 55, fo. ciii r a = II 15 / 70]⁷⁹; y acordo gimiendo: y reboluiendo se por el campo como aquel *que* tenia tres costillas y vna cadera quebrada: [Cap. 55, fo. civ r a = II 16 / 71]⁸⁰; y con aquel sacrificio le tenia contento / como aquel *que* seyendo el enemigo malo con tan gran maldad auia de ser satisfecho. [Cap. 55, fo. civ v b = II 17 / 72]⁸¹; y hauiendo ya llegado alli don Cadragante presentandose: como quien era vencido ante el de parte de beltenebros mucho fue marauillado [Cap. 55, fo. cv v b = II 18 / 73]⁸²; haziendo lo *que* son obligados las dexten a aquel *que* sin ninguna contradicion las manda y señorea: como aquel *que* sin su mano ninguna cosa fazer se puede [Cap. 56, fo. cvi r b = II 19 / 74]⁸³; y caualgando en su cauallo / solo se fue por la floresta / *que* el bien sabia: como aquel *que* muchas vezes por ella a caça anduuiera: [Cap. 56, fo. cvii v b = II 20 / 75]⁸⁴; Mi buen amigo mirad *que* todo lo que vuestra voluntad fuere fare yo de grado: como por aquel *que* en tan poco tiempo me siruio mejor / *que* nunca cauallero a rey fizo. [Cap.

⁷⁹ A.: *Cuadragante* (en contexto); C. L.: (*Cuadragante*), como aquel que muy valiente y ligero era, levantóse luego; S.: 'levantóse luego, porque muy valiente y ligero era.'

⁸⁰ A.: él (sc. un caballero); C. L.: (él), como aquel que tenía tres costillas y una cadera quebrada, acordó gimiendo y rebolviéndose por el campo; S: 'acordó gimiendo y revolviéndose por el campo, porque tenía tres costillas y una cadera quebrada.'

⁸¹ A.: le (sc. un ídolo); C. L.: con aquel sacrificio le, como aquel que, seyendo el Enemigo malo, con tan gran maldad ayía de ser satisfecho, tenía contento (le objeto directo, aquel que sujeto); S.: 'con aquel sacrificio le tenía contento, porque, siendo el Enemigo malo, con tan gran maldad había de ser satisfecho.'

⁸² A.: don Cadragante; C. L.: don Cadragante, como quien era vencido, presentándose ante él (sc. el rey Lisuarte) de parte de Beltenebros, mucho fue maravillado; S.: 'habiendo ya llegado allí don Cadragante, presentándose, porque era vencido, ante él de parte de Beltenebros, mucho fue (el rey) maravillado' o bien 'habiendo ya llegado allí don Cadragante, mucho fue (el rey) maravillado, cuando se presentó ante él de parte de Beltenebros, porque era vencido'. Pero este caso es muy complejo y es posible que no se trate del calco, sino de predicativo.

⁸³ A.: Aquel que (sc. Dios); C. L.: las (sc. cosas) dexten a Aquel que, como Aquel que sin su mano ninguna cosa fazer se puede, sin ninguna contradición las manda y señorea (ORA: Aquel que sin su mano = Aquel sin cuya mano); S.: 'las dejen a Aquel que sin ninguna contradición las manda y señorea, porque sin Su mano ninguna cosa hacerse puede.'

⁸⁴ A.: él (sc. Beltenebros); C. L.: solo se fue por la floresta, que él, como aquel que muchas vezes por ella a caça anduviera, bien sabia; S: 'floresta que él bien sabía, porque muchas veces por ella a caza...'

56, fo. cviii v b = II 21 / 76]⁸⁵; *con gran gozo* de sus animos los recibieron ala pared dela entrada dela huerta: como aquellas *que* si *algon* (*sic*) entreuallo les viniera: otra cosa si la muerte no: no esperauan: [Cap. 57, fo. cx r a = II 22 / 77]⁸⁶; A vos don galaor de gaula fuerte y esforçado. Yo vrganda vos saludo como *aquel que prescio* y amo: [Cap. 57, fo. cx v a = II 23 / 78]⁸⁷; *aquexose* mucho por llegar a tiempo dela prouar como *aquel que* ya so el arco delos leales amadores fue: como ya oystes [Cap. 57, fo. cx v b = II 24 / 79]⁸⁸; ouo muy gran pesar y dolor en su coraçon: como *aquel que* lo amaua de coraçon: [Cap. 58, fo. fo. cxiii v a = II 25 / 80]⁸⁹; Conesto quedaron bien auenidas como *aquellas* entre quien ningun desamor hauer podia: [Cap. 59, fo. cxvi v a = II 26 / 81]⁹⁰; acuerdese os delo *que* ante vos dixee como quien *vuestra* homrra y

⁸⁵ Caso problemático. En un esquema gramatical convencional, *como... fizo* puede interpretarse como complemento comparativo modal. Sin embargo, la lengua del *Amadis montalviano* es tan fluctuante –no, vacilante– y muchas veces tan innovadora, que, según hemos propuesto para un caso precedente, *como... fizo* también puede entenderse como genuina oración causal de relativo, en la cual *por* funciona como elemento desambiguador o, si se prefiere el criterio de Hjelmlev, catalítico, evita la referencia del pronombre relativo a *yo* inmediato y especifica *vos*, implícito en *vuestra voluntad* y en el vocativo *mi buen amigo*. Por tanto, *vos* implícito es antecedente, y la C. L.: *Mi buen amigo, mirad que todo lo que fuere voluntad vuestra, como por aquel que en tan poco tiempo me sirvió mejor que nunca cavallero a rey fizo, faré yo de grado*. S.: 'todo lo que vuestra voluntad fuere haré yo de grado, porque en tan poco tiempo me servisteis mejor que nunca caballero a rey hizo' (con necesario cambio de concordancia y persona).

⁸⁶ A.: *ellas* (sc. Oriana y sus amigas); C. L.: (*ellas*), *como aquellas que, si algún entreuallo les viniera, otra cosa, si la muerte no, no esperavan, con gran gozo de sus ánimos los recibieron a la pared de la entrada de la huerta*; S.: 'con gran gozo de sus ánimos los recibieron..., porque, si algún entreuallo les viniera (= 'hubiera venido'), otra cosa, si la muerte no, no esperaban (= 'habrían esperado').'

⁸⁷ A.: *A vos... vos* (anafórico); C. L.: *A vos, don Galaor de Gaula, fuerte y esforçado, como aquel (= como a aquel) que prescio y amo, yo, Urganda, vos saludo*; S.: 'a vos, don Galaor de Gaula, fuerte y esforzado, yo, Urganda, vos saludo, porque (vos) precio y amo.'

⁸⁸ A.: *Bruneo* (en contexto); C. L.: (*Bruneo*), *como aquel que ya so el Arco de los Leales Amadores fue, como ya oistes, aquexóse mucho por llegar a tiempo de la provar*; S.: 'aquejóse mucho por llegar a tiempo de la probar, porque ya so el Arco de los Leales Amadores fue (= 'había estado').'

⁸⁹ A.: *Lisuarte* (en contexto); C. L.: (*Lisuarte*), *como aquel que lo amava de coraçón, ovo muy gran pesar y dolor en su coraçón*; S.: 'hubo muy gran pesar y dolor en su corazón, porque lo amaba de corazón.'

⁹⁰ A.: *Oriana y Mabilia* (en contexto); C. L.: (*Oriana y Mabilia*), *como aquellas entre quien ningún desamor haver podía, con esto quedaron bien auenidas*; S.: 'Con esto quedaron bien avenidas, porque entre ellas ningún desamor haber podía.'

servicio dessea: [Cap. 60, fo. cxix v a = II 27 / 82]⁹¹; pero como su voluntad dañada estuuiesse: no dio lugar ala *virtud que vsasse delo que obligado era*: y respondio assi como *aquel que no tenia en voluntad delo fazer*: y dixo. No es de buen seso *aquel que demanda lo que auer no puede*: [Cap. 62, fo. cxxvi v a = II 28 / 83]⁹²; Y angriote de estrauaus como *aquel que del bien y de (sic) mal que a amadis viniessse entendia su parte auer dixo*: [Cap. 62, fo. cxxvii v b = II 29 / 84]⁹³; y luego briolanja se fue al arco delos leales amadores y entro por los padrones defendidos / como *aquella que nunca errara en sus amores sin entreuallo alguno*: [Cap. 63, fo. cxxx v b = II 30 / 85]⁹⁴; de *aquel ayuntamiento oriana preñada fue: lo qual nunca por ella sentido fue: como persona que de aquel menester poco sabia*: [Cap. 64, fo. cxxxii r b = II 31 / 86]⁹⁵; Don grumedán amo de la reyna *que era vn muy leal cauallero: y gran sabidor en todas las cosas de honrra: como aquel que con las armas por obra lo experimentara / con su sutil ingenio muchas vezes lo leyera*: dixo. [Cap. 64, fo. cxxxii v b = II 32 / 87]⁹⁶; Madasima le quiso besar las manos: mas el rey no quiso. como *aquel que las nunca dio a dueña ni*

⁹¹ A.: yo (sc. Urganda); C. L.: *acuérdeseos de lo que (yo), como quien vuestra honra y servicio dessea, ante vos dixes*; S.: 'acuérdeseos de lo que ante vos dije, porque vuestra honra y servicio desseo.'

⁹² A.: él (sc. el rey Lisuarte); C. L.: *pero, como su voluntad dañada estuuiesse, no dio lugar a la virtud que usasse de lo que obligado era, y (él), como aquel que no tenia en voluntad de lo fazer (sc. dar la Ínsula de Mongaza a Madasima y a don Galvanes), respondió assi y dixo: "No es de buen seso aquel que demanda lo que aver no puede"*; S.: 'y respondió así y dijo: "No es de buen seso aquel que demanda lo que haber no puede"', porque no tenía en voluntad de lo hacer.'

⁹³ A.: *Angriote de Estraváus*; C. L.: idéntica; S.: 'Y Angriote de Estraváus, porque del bien y del mal que a Amadis viniessse entendía su parte haber, dijo.'

⁹⁴ A.: *Briolanja*; C. L.: *y luego Briolanja se fue al Arco de los Leales Amadores y (ella), como aquella que nunca errara en sus amores, entró por los padrones defendidos sin entreuallo alguno*; S.: 'y luego Briolanja se fue al Arco de los Leales Amadores, y entró por los padrones defendidos sin entreuallo alguno, porque nunca errara en sus amores.'

⁹⁵ A.: *ella (sc. Oriana)*; C. L.: *lo cual por ella, como persona que de aquel menester poco sabia, nunca sentido fue (como persona que = como aquella que, por valor pronominal de persona)*; S.: 'Oriana preñada fue; lo cual nunca por ella sentido fue, porque de aquel menester poco sabia.'

⁹⁶ A.: *que (sc. don Grumedán)*; C. L.: *Don Grumedán, amo de la reina, que era un muy leal cavallero y, como aquel que con las armas por obra lo experimentara <y> con su sutil ingenio muchas vezes lo leyera, gran sabidor en todas las cosas de honrra, dixo.*; S.: 'Don Grumedán, amo de la reina, que era un muy leal caballero y gran sabidor en todas las cosas de honrra, porque con las armas por obra lo experimentara y con su sutil ingenio muchas vezes lo leyera, dijo.'

donzella / sino quando les fazia alguna merced: [Cap. 64, fo. cxxxiv v b = II 33 / 88]⁹⁷; mas *gandandel*: y *brocadan* fueron en pavor puestos: y mirauan se vno a otro: asi como aquellos que sabian lo que angriote dellos ante dixera: [Cap. 64, fo. cxxxv r b = II 34 / 89]⁹⁸; y *angriote* que asivio el cauallo salto dello mas presto que pudo como aquel que muy ligeroy valiente era y se auia muchas vezes visto en semejantes peligros: [Cap. 64, fo. cxxxvi r a = II 35 / 90]⁹⁹; tomaronle en medio y firieron le de grandes golpes como aquellos que eran valientes y degran fuerça. [Cap. 64, fo. cxxxvi r a = II 36 / 91]¹⁰⁰.

LIBRO III.

Don cendil tomando recaudo / armado en su cauallo se puso luego enel camino: como aquel que desseaua *cumplir* mandado de su señor. [Intr., fo. cxxxvii r b = III 1 / 92]¹⁰¹; Don *gandales* le dixo de parte de *amadís* todo lo que ya oystes: que nada faltó: assi como aquel que era muy bien razonado: [Intr., fo. cxxxviii r b = III 2 / 93]¹⁰²; y mando me que si ver os pudiesse: que por el os besasse las manos como aquel a quien

⁹⁷ A.: rey; C. L.: *Madasima le quiso besar las manos, mas el rey, como aquel que las nunca dio a dueña ni donzella sino quando les fazia alguna merced, no quiso*; S.: 'Madasima le quiso besar las manos, mas el rey no quiso, porque las nunca dio a dueña ni doncella, sino quando les hacía alguna merced.'

⁹⁸ A.: *Gandandel y Brocadan*; C. L.: *Gandandel y Brocadan fueron en pavor puestos y, como aquellos que sabian lo que Angriote dellos ante dixera, así mirávanse uno a otro*; S.: 'Gandandel y Brocadan fueron en pavor puestos y mirábanse así uno a otro, porque sabian lo que Angriote de ellos ante dijera' (así 'con pavor', función vicaria como adverbio pronominal).

⁹⁹ A.: *Angriote*; C. L.: *Angriote, como aquel que muy ligero y valiente era y se avia muchas vezes visto en semejantes peligros, que así vio el cavallo, saltó dél lo más presto que pudo*; S.: 'Angriote, que ('cuando') así vio el caballo, saltó de él lo más presto que pudo, porque muy ligero y valiente era y se había muchas veces visto en semejantes peligros.'

¹⁰⁰ A.: *Angriote y Sarquiles* (en contexto); C. L.: *(Angriote y Sarquiles) tomaronle en medio y, como aquellos que eran valientes y de gran fuerça, firieronle de grandes golpes*; S.: 'tomáronle en medio e hiriéronle de grandes golpes, porque eran valientes y de gran fuerza.'

¹⁰¹ A.: *Don Cendil*; C. L.: *Don Cendil, como aquel que desseava cumplir mandado de su señor, tomando recaudo, armado, en su cavallo se puso luego en el camino*; S.: 'Don Cendil, tomando recaudo, armado, en su caballo se puso luego en el camino, porque deseaba cumplir mandado de su señor.'

¹⁰² A.: *Don Gandales*; C. L.: *Don Gandales, como aquel que era muy bien razonado, así le dixo de parte de Amadís todo lo que ya oístes*; S.: 'Don Gandales así le dixo de parte de Amadís todo lo que ya oístes, que nada faltó, porque era muy bien razonado.'

mucho pesa de ser apartado de *vuestro* seruicio. [Intr., fo. cxxxviii v a = III 3 / 94]¹⁰³; ya le *hauian* tomado el puerto *don galuanes* y agrajes: y sus *compañeros*: como aquellos *que* a su causa la batalla se facia. [Intr., fo. cxl v b = III 4 / 95]¹⁰⁴; y *entraron* en la alta mar y *fablando* en muchas cosas como aquellos *que de coraçon se amauan* sin cautela ninguna. [Cap. 65, fo. cxliii r a = III 5 / 96]¹⁰⁵; Así lo hazed señora hermana dixo *don Galaor*: pues *que soys donzella* que vos y todas las *que* lo soys le *deueys honrrar* mucho como *aquel que* las sirue y honrra mas *que otro alguno*: [Cap. 65, fo. cxliii v a = III 6 / 97]¹⁰⁶; y *respondiole* como *aquella que* muy mesurada era: y dixo. [Cap. 65, fo. cxliii v b = III 7 / 98]¹⁰⁷; y *abraçaronse* muchas vezes: como aquellos / *que de coraçon se amauan*: [Cap. 66, fo. cxlv r a = III 8 / 99]¹⁰⁸; Oriana *con gran verguença*: como *aquella que* por muy estraño lo tenia tomando la spada jela dio: [Cap. 66, fo. cxlv v a = III 9 / 100]¹⁰⁹; mas comoquiera que sea yo vos lo otorgo: y gradezco: como la cosa / *que eneste mundo / fueras del seucio de mi señor el rey / me pudiera*

¹⁰³ A.: *él*; C. L.: *que por él, como aquel a quien mucho pesa de ser apartado de vuestro servicio, os besasse las manos*; S.: 'que por él os besase las manos, porque mucho le pesa de ser apartado de vuestro servicio.'

¹⁰⁴ A.: *don Galvanes y Agrajes y sus compañeros*; C. L.: idéntica; S.: 'ya le habían tomado el puerto don Galvanes y Agrajes y sus compañeros, porque a su causa la batalla se hacía.'

¹⁰⁵ A.: *ellos* (sc. Amadís, Galaor, Cildadán y Bruneo, en contexto); C. L.: y *entraron en la alta mar y (ellos), como aquellos que de corazón se amavan, fablando en muchas cosas sin cautela ninguna* (no es raro en el *Amadís montalviano* coordinar dos verbos como en este caso, el primero con forma personal y el segundo con forma no personal como participio); S.: 'y entraron en la alta mar, e (iban) hablando en muchas cosas sin cautela ninguna, porque de corazón se amaban.'

¹⁰⁶ A.: *le* (sc. Bruneo de Bonamar); C. L.: *Así lo hazed, señora hermana -dixo don Galaor-, pues que sois donzella, que vos y todas las que lo sois le, como aquel que las sirve y honra más que otro alguno, devéis honrar mucho*; S.: 'pues que sois doncella, que vos y todas las que lo sois le debéis honrar mucho, porque las sirve y honra más que otro alguno.'

¹⁰⁷ A.: *Melicia* (en contexto); C. L.: (*Melicia*), *como aquella que muy mesurada era, respondiòle y dixo*; S.: '(Melicia) respondiòle y dijo..., porque muy mesurada era.'

¹⁰⁸ A.: *Lisuarte y Galaor* (en contexto); C. L.: y (*Lisuarte y Galaor*), *como aquellos que de corazón se amavan, abraçaronse muchas vezes*; S.: 'y abrazáronse muchas veces, porque de corazón se amaban.'

¹⁰⁹ A.: *Oriana*; C. L.: *Oriana, como aquella que por muy estraño lo tenia, tomando la spada, gela dio con gran vergüenza*; S.: 'Oriana, tomando la espada, se la dio con gran vergüenza, porque por muy extraño lo tenía' (sc. 'con gran vergüenza, porque nunca antes lo había hecho').

venir: *que mas alegre fazer me pudiera*. [Cap. 66, fo. cxlvi r b = III 10 / 101]¹¹⁰; *passo muy gran cuyta: y grande afan: como aquella que de aquel menester fasta entonces nada sabia*: [Cap. 66, fo. cxlvii r a = III 11 / 102]¹¹¹; *y con mucha diligencia le criava como quien tenia su esperança enel*. [Cap. 66, fo. cxlviii r a = III 12 / 103]¹¹²; *y luego el mouio con todos los suyos contra ellos: esforçandolos quanto podia: como aquel que lo hauia conlos mejores caualleros del mundo*: [Cap. 67, fo. cxlviii r b = III 13 / 104]¹¹³; *antes con gran esfuerço animaua su gente / que era poca para la batalla: como aquellos que eran de alto hecho de armas*: [Cap. 67, fo. cxlviii r b = III 14 / 105]¹¹⁴; *pues que mi ventura no me dio lugar aque lo yo ouiesse por aquella via que mi coraçon desseaua: como quien ha complido todo lo que deuia sin faltar ninguna cosa: lo recibo en merced a tal condicion: que en tanto que lo possevere sea vuestro vasallo*. [Cap. 67,

¹¹⁰ A.: *lo* (sc. el don de acompañar Norandel un año a Galaor); C. L.: *mas, comoquiera que sea, yo vos lo, como la cosa que en este mundo, fueras del servicio de mi señor el rey, me pudiera venir que más alegre fazerme pudiera, otorgo y gradezco* (con la cosa con valor pronominal y función vicaria = *aquello*); S. (con solución del hipérbaton): '*mas, comoquiera que sea, yo vos lo otorgo y gradezco, porque más alegre hacerme pudiera* (= 'podría') que (= 'que cuanto' 'que todo lo que', con antecedente implícito) en este mundo me pudiera venir, fueras del servicio de mi señor el rey.' No puede descartarse, empero, la función de predicativo objetivo de la forma: 'yo vos lo otorgo y gradezco, como la cosa que en este mundo me pudiera venir que más alegre hacerme pudiera, fueras...', aunque es evidente que ella reclama nueva lectura causal: 'yo vos lo otorgo y gradezco, porque es la cosa que en este mundo me pudiera venir que más alegre hacerme pudiera, fueras...' Siempre, claro está, con la alternante desambiguación de *pudiera*.

¹¹¹ A.: *Oriana* (en contexto); C. L.: (*Oriana*), *como aquella que de aquel menester fasta entonces nada sabía, passó muy gran cuita y grande afân*; S.: '(Oriana) pasó muy gran cuita y grande afân, porque de aquel menester hasta entonces nada sabía.'

¹¹² A.: *la ama* (en contexto); C. L.: (*la ama*), *como quien tenía su esperança en él, con mucha diligencia le criava*; S.: '(la ama) con mucha diligencia lo criaba, porque tenía su esperanza en él.'

¹¹³ A.: *él* (sc. Lisuarte); C. L.: *y él, como aquel que lo havia con los mejores cavalleros del mundo, luego movió con todos los suyos contra ellos, esforçándolos quanto podía*; S.: 'y luego él movió con todos los suyos contra ellos, esforzándolos cuanto podía, porque lo había con los mejores caballeros del mundo.'

¹¹⁴ J. M. Cacho Blecua (1011) enmienda *animava* en *animavan*. No es necesario, pues *animava su gente* = 'cobraba ánimo su gente' 'se animaba su gente'. A.: *gente*; C. L.: *antes, su gente, como aquellos que eran de alto hecho de armas, que era poca para la batalla, con gran esfuerço animava* (con concordancia normal *gente-aquellos*); S.: 'antes, con gran esfuerzo cobraba ánimo su gente, aunque era poca para la batalla, porque eran de alto hecho de armas.'

fo. cl v b = III 15 / 106]¹¹⁵; y abraçaronse mucho como aquellos que se amauan [Cap. 68, fo. xli r a = III 16 / 107]¹¹⁶; Y don bruneo de bona mar como ya muy mejorado dela llaga corporal estuuiesse: y dela del spiritu mas fuerte ferido: como aquel que vey a su señora melicia / muchas vezes que era causa de ser su coraçon encendido en mayores dolores: considerando que aquello alcançar no se podia sin que gran afan tomasse: [...] acordo dese apartar de aquel granvicio: [Cap. 68, fo. cli v a = III 17 / 108]¹¹⁷; y passando en gaula dio la carta a amadis del mensaje: que despues dela auer leydo fue tan ledo que cierto mas ser no podia: assi como aquel que semejava salir dela teniebla ala claridad: [Cap. 68, fo. clii r b = III 18 / 109]¹¹⁸; Ellos se acostaron y durmieron muy asosegadamente: como aquellos que trabajados y fatigados andauan [Cap. 69, fo. clvi v a = III 19 / 110]¹¹⁹; y por ellas fueron con gran amor recibidas como aquellas que las mucho amauan: [Cap. 69, fo. clxi r a = III 20 / 111]¹²⁰; Estonces le dio alli de comer aquello que vio que era menester como aquel que muchas vezes lo hauia fecho. [Cap.

¹¹⁵ A.: yo (sc. Galvanes); C. L.: *pues que mi ventura no me dio lugar a que yo, como quien ha cumplido todo lo que devia sin faltar ninguna cosa, lo oviesse por aquella vía que mi coraçón desseava, lo recibo en merced...*; S.: 'pues que mi ventura no me dio lugar a que lo yo hubiese por aquella vía que mi coraçón deseaba, porque he cumplido todo lo que debía sin faltar ninguna cosa, lo recibo en merced...'

¹¹⁶ A.: *Gandalin y Durin* (en contexto); C. L.: y (*Gandalin y Durin*), *como aquellos que se mucho amavan, abraçaronse mucho*; S.: 'y (*Gandalin y Durin*) abraçaronse mucho, porque se amaban.'

¹¹⁷ A.: *don Bruneo de Bonamar*, C. L.: idéntica; S.: 'Y don Bruneo de Bonamar, como ya muy mejorado de la llaga corporal estuviere y de la del espíritu más fuerte herido, porque veía a su señora Melicia muchas veces, lo cual (*que = lo cual*) era causa de ser su corazón encendido en mayores dolores, considerando que aquello alcanzar no se podía sin que gran afán tomase (...), acordó de se apartar de aquel vicio.'

¹¹⁸ A.: *que* (sc. Amadis); C. L.: y *passando en Gaula dio la carta a Amadis del mensaje, que (= quien, el cual), como aquel que (= como a aquel que, como a quien) semejava salir de la teniebla a la claridad, después de la aver leído así fue tan ledo, que cierto más ser no podía*; S.: 'y pasando en Gaula dio la carta del mensaje a Amadis, quien, después de la haber leído, fue tan ledo que (por) cierto más ser no podía, porque le *semejaba* salir de la tiniebla a la claridad.'

¹¹⁹ A.: *ellos* (sc. Perión, Amadis y Florestán); C. L.: *Ellos, como aquellos que trabajados y fatigados andavan, se acostaron y durmieron muy asosegadamente*; S.: 'Ellos se acostaron y durmieron muy asosegadamente, porque trabajados y fatigados andaban.'

¹²⁰ A.: *ellas* (sc. Oriana y Mabilia); C. L.: y *por ellas, como aquellas que las mucho amavan, fueron con gran amor recibidas*; S.: 'y por ellas fueron con gran amor recibidas (sc. las saludes y encomiendas de la reina Elisena y de Melicia), porque las (sc. a la reina Elisena y a Melicia) mucho amaban.'

70, fo. clxi v a = III 21 / 112]¹²¹; y apeose luego como aquel que con gran saña estaua: [Cap. 70, fo. clxiii v a = III 22 / 113]¹²²; era allí entre ellos vn cauallero de alto linaje: Arquisil llamado. Assi como aquel quevenia dela sangre derecha delos emperadores: y tan cerca que si el Patin muriesse sin fijo: este heredaua todo el señorío: [Cap. 70, fo. clxiv r a = III 23 / 114]¹²³; y dende a poco tiempo le dio ella a su fija Oriana: que le mucho conel plugo: como aquella que lo auia parido. [Cap. 71, fo. clxvii r b = III 24 / 115]¹²⁴; y desde conel quedamos hemos visto tanto de sus proezas y valentias / que nos ha puesto en gran spanto: como aquel que sin duda señora podeys creer: que es el mejor cauallero: que enel mundo ay: [Cap. 72, fo. clxix r a = III 25 / 116]¹²⁵; y como vio que su señor yua ya por el campo subiose por vna escalera de piedra en somo del muro quasi sin ningun sentido como aquel que mucho se dolia de su señor. [Cap. 73, fo. clxxi r b = III 26 / 117]¹²⁶; y quando el endriago lo vido: començo a dar grandes saltos y bozes: como aquel que mucho tiempo passara: sin que hombre ninguno viera:

¹²¹ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: *Estonces (Amadís), como aquel que muchas vezes lo havia fecho, le dio allí de comer aquello que vio que era menester*; S.: '(Amadís) le dio allí de comer aquello que vio que era menester, porque muchas veces lo había hecho.'

¹²² A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: y (*Amadís*), *como aquel que con gran saña estava, apeóse luego*; S.: 'y apeóse luego, porque con gran saña estaba.'

¹²³ A.: *cavallero*; C. L.: *era allí entre ellos un cavallero, Arquisil llamado, assi de alto linaje, como aquel que venia de la sangre derecha de los emperadores y tan cerca que...*; S.: 'era allí entre ellos un caballero..., de muy alto linaje, porque venía de la sangre derecha de los emperadores, y tan cerca, que...'

¹²⁴ A.: *le* (sc. a Oriana); C. L.: y dende a poco tiempo le dio ella a su fija Oriana, que le, como aquella que lo avia parido, mucho con él plugo (ORA: *que le = a quien*); S.: 'a poco tiempo le (sc. Esplandián) dio ella (sc. la reina Brisena) a su hija Oriana, a quien mucho con él plugo, porque lo había parido.'

¹²⁵ A.: *él* (sc. Amadís, en contexto); C. L.: y desde con él quedamos hemos visto tanto de sus proezas y valentias, que (él), como aquel que sin duda, señora, podéis creer que es el mejor cavallero que en el mundo ay, nos ha puesto en gran spanto; S.: 'hemos visto tanto de sus proezas y valentias, que nos ha puesto en gran espanto, porque sin duda, señora, podéis creer que es el mejor caballero que en el mundo hay.'

¹²⁶ A.: *él* (sc. Ardián, en contexto); C. L.: y como vio que su señor iba ya por el campo, (él), como aquel que mucho se dolía de su señor, subióse por una escalera de piedra en somo del muro quasi sin ningún sentido; S.: 'y como ('cuando') vio que su señor iba ya por el campo, subióse por una escalera... casi sin ningún sentido, porque mucho se dolía de su señor.'

[Cap. 73, fo. clxxii r b = III 27 / 118]¹²⁷; mucho fue espantado y desafusado de su vida: mas como *aquel que* lo amaua: y tenía por el mejor cauallero del mundo: penso de poner todo su trabajo por le guarescer: [Cap. 73, fo. clxxiii r a = III 28 / 119]¹²⁸; y assi estuuu toda la noche *que nunca* hablo dando grandes gemidos: como *aquel que* bien llagado estaua: [Cap. 73, fo. clxxiii r b = III 29 / 120]¹²⁹; El maestro estuue (*sic*) conel poniendole tales remedios: como *aquel que* era de *aquel* officio el mas natural *que* enel mundo hallar se podria: [Cap. 73, fo. clxxiii v a = III 30 / 121]¹³⁰; Mas sobre todos era el alegría de *gandalin* su leal escudero: y del enano: como *aquellos que* de coraçon entrañable lo amauan: [Cap. 73, fo. clxxiii v a = III 31 / 122]¹³¹; el *qual* lo dixo enteramente: como *aquel* por quien todo passara seyendo presente: [Cap. 74, fo. clxxiv v a = III 32 / 123]¹³²; El emperador estaua aesta sazon en su silla sentado hablando y riendo con las dueñas y donzellas como *aquel que* haziendoles muchas mercedes: y dandoles grandes casamientos: de todas muy amado era: [Cap. 74, fo. clxxv v b = III

¹²⁷ A.: *Endriago*; C. L.: y cuando lo vido, el *Endriago*, como *aquel que* mucho tiempo passara sin que hombre ninguno viera, començó a dar grandes saltos y bozes; S.: 'y cuando lo vido, el *Endriago* començó a dar grandes saltos y voces, porque mucho tiempo pasara sin que hombre ninguno viera.'

¹²⁸ A.: *Elisabad* (en contexto); C. L.: idéntica; S.: 'mucho fue espantado y desahuciado de su vida, mas pensó de poner todo su trabajo por le guarecer, porque lo amaba y tenía por el mejor caballero...'

¹²⁹ A.: *Amadis* (en contexto); C. L.: y (*Amadís*), como *aquel que* bien llagado estava, así estuvo toda la noche *que nunca* habló dando grandes gemidos; S.: 'así estuvo toda la noche sin hablar, mas dando grandes gemidos, porque bien llagado estava.'

¹³⁰ A.: *maestro* (sc. *Elisabad*); C. L.: *El maestro*, como *aquel que* era de *aquel* officio el más natural que en el mundo hallar se podría, estuvo con él, poniéndole tales remedios (vid. cómo *tales* toma plenitud de sentido de la antepuesta oración de relativo); S.: 'El maestro estuvo ('permaneció') con él, poniéndole tales remedios ('los mejores remedios'), porque era de *aquel* officio el más natural que en el mundo hallar se podría' ('porque era el maestro más consubstancial del mundo con *aquel* officio').

¹³¹ A.: *Gandalin*, su leal escudero, y el enano; C. L.: Mas el alegría de *Gandalin*, su leal escudero, y del enano, como *aquellos que* de coraçon entrañable lo amavan, era sobre todos; S.: 'Mas sobre todos era el alegría de *Gandalin*..., porque de corazón entrañable lo amaban.'

¹³² A.: *el cual* (sc. el mensajero); C. L.: *el cual*, como *aquel* por quien todo passara seyendo presente, lo dixo enteramente; S.: 'el cual lo dijo enteramente, porque por él todo pasara estando presente' (*passar por* 'experimentar', pero aquí por la vista; luego: 'porque él lo había visto todo en persona' y 'porque él había sido testigo presencial de todo').

33 / 124]¹³³; y yo vos *prometo* como *quien soy* que por ello a vos ni a otro alguno no verna daño: [Cap. 74, fo. clxxvi r b = III 34 / 125]¹³⁴; no afirmo *que* lo alcançan todos: mas digo *que* lo deurian alcançar como cosa a *que* tan tenudos: y obligados son: [Cap. 74, fo. clxxviii r b = III 35 / 126]¹³⁵; faziendo *que* Gastiles su sobrino: y el marques Saluder le traxessen por aquella ciudad y le mostrassen las cosas estrañas *que* enella hauia: como cabeça y mas principal cosa *que* era detoda la xpiandad: [Cap. 74, fo. clxxviii r b = III 36 / 127]¹³⁶; del *qual* se partio gimiendo y sospirando: como hombre que gran cuyta sentia: [Cap. 74, fo. clxxviii v a = III 37 / 128]¹³⁷; y ella se adereçó lo mejor *que* pudo: como rica y gran señora *que* era / para lo recibir: [Cap. 75, fo. clxxix r a = III 38 / 129]¹³⁸; Y el descaualgando sele humillo mucho y ella a el como aquellos

¹³³ A.: *el emperador*; C. L.: *El emperador, como aquel que, haziéndoles muchas mercedes y dándoles grandes casamientos, de todas muy amado era, estava a esta sazón en su silla sentado hablando y riendo con las dueñas y donzellas*; S.: 'El emperador estava a esta sazón en su silla sentado hablando y riendo con las dueñas y doncellas, porque, haziéndoles muchas mercedes y dándoles grandes casamientos, de todas muy amado era' (la causa incide, por supuesto, en el hablar y el reir).

¹³⁴ A.: *yo*; C. L.: *y yo, como quien soy, vos prometo que por ello a vos ni a otro alguno no verná daño*; S.: 'y yo vos prometo que por ello a vos ni a otro alguno no vendrá daño, porque soy quien soy' (o 'porque soy lo que soy').

¹³⁵ A.: *lo* (sc. *la honesta mesura y polida criança*, en contexto); C. L.: *no afirmo que lo alcançan todos, mas digo que lo, como cosa a que tan tenudos y obligados son, devrían alcançar* (cosa = *aquello*, valor pronominal); S.: 'mas digo que lo deberian alcanzar, porque a ello tan atenedos ('sujetos') y obligados son.'

¹³⁶ A.: *ella* (sc. *Constantinopla*); C. L.: *le traxessen por aquella ciudad y le mostrassen las cosas estrañas que en ella, como cosa que era cabeça y más principal* (cosa) *de toda la Christiandad* (cosa = *aquella*, pero también, doblemente pronominal, 'ciudad') *havía*; S.: 'le trajesen por aquella ciudad y le mostrasen las cosas estrañas que en ella había, porque era cabeza y la más principal ciudad de toda la Cristiandad.'

¹³⁷ A.: *él* (sc. *Amadís*); C. L.: (*él*), *como hombre que gran cuita sentía, se partió del cual* (sc. pensamiento 'ensimismamiento amoroso') *gimiendo y sospirando* (con valor pronominal de *hombre*); S.: 'del cual (ensimismamiento amoroso) se partió gimiendo y suspirando, porque gran cuita sentía.'

¹³⁸ A.: *ella*; C. L.: *y ella, como que* (= *como aquella que, como quien*, con toda posibilidad) *rica y gran señora era, se adereçó lo mejor que pudo para lo recibir*; S.: 'ella se aderezó lo mejor que pudo para lo recibir, porque era rica y gran señora' (*pudo* no implica restricción; por cierto hay que entender: 'ella, porque era rica y gran señora, se aderezó cuanto pudo hacerlo de acuerdo con su estado').

que de buen amor se amauan. [Cap. 75, fo. clxxix r b = III 39 / 130]¹³⁹; el fue la causa / como aquel que en todas las cosas sojuzgado me tiene: [Cap. 75, fo. clxxx r a = III 40 / 131]¹⁴⁰; huuo sabor de yr a correr a monte: assi como aquel que no hauiendo en que las armas exercitar: en otra cosa su tiempo passaua: [Cap. 75, fo. clxxx r b = III 41 / 132]¹⁴¹; y hauia mucho fablado en aquella yda que ala tierra donde su señora estaua cedo pensaua yr: tomando enello muy gran descanso: como aquel que no hauia visto gran tiempo hauia: [Cap. 75, fo. clxxx r b = III 42 / 133]¹⁴²; y encarno los canes: que muy buenos eran: como aquel que muchas vezes de aquel arte vsado hauia [Cap. 75, fo. clxxx r b = III 43 / 134]¹⁴³; grasinda gelo mandara lleuar muy bien adobado: como aquella que de mas de ser tan gran señora tenia mucho cuydado dedar plazer al cauallero dela verde espada [Cap. 75, fo. clxxx r b = III 44 / 135]¹⁴⁴; y los tres firieron

¹³⁹ A.: *él y ella*; C. L.: idéntica (llevando el análisis al extremo, lo que tendríamos es: *él, como aquel que de buen amor la amava, descabalgando, se le humilló mucho, y ella, como aquella que de buen amor lo amava, a él*); S.: 'él, descabalgando, se le humilló mucho y ella a él, porque de buen amor se amaban.'

¹⁴⁰ A.: *él* (sc. el corazón); C. L.: *él, como aquel que en todas las cosas sojuzgado me tiene, fue la causa*; S.: 'él (sc. corazón) fue la causa (sc. de dudar Amadís en otorgar el don pedido por Grasinda), porque en todas las cosas sojuzgado me tiene' (Amadís emplea la palabra *corazón* con dos sentidos: 'coraje' y 'amor', para que, entendiendo Grasinda el primero, su amor quede en poridad).

¹⁴¹ A.: *él* (sc. Amadís, en contexto); C. L.: (*él*), *como aquel que, no habiendo en qué las armas exercitar, en otra cosa* (= 'en ninguna cosa' 'en nada más') *su tiempo passava, así huuo sabor de yr a correr a monte*; S.: 'hubo sabor de ir a correr a monte, porque, no habiendo en qué las armas exercitar, en ninguna cosa su tiempo pasaba.'

¹⁴² Lugar corrupto en Zaragoza 1508 (y Roma 1519). J. M. Cacho Bleuca (1186) y E. B. Place enmiendan bien, de acuerdo con Sevilla 1526, *no havia en no la havia* (h- en Zaragoza 1508). A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: y (*Amadís*) *havia mucho fablado en aquella ida que a la tierra donde su señora estava cedo pensava ir, (él), como aquel que no <la> havia visto gran tiempo havia, tomando en ello muy gran descanso*; S.: 'había mucho hablado en aquella ida que a la tierra donde su señora estaba cedo pensaba ir, tomando en ello muy gran descanso, porque no la había visto gran tiempo había.'

¹⁴³ A.: *Gandalín* (en contexto); C. L.: y (*Gandalín*), *como aquel que muchas vezes de aquel arte usado havia, encarnó los canes, que muy buenos eran*; S.: 'encarnó los canes, que muy buenos eran, porque muchas vezes de aquel arte usado había' (*buenos* no significa 'buenos', sino 'grandes').

¹⁴⁴ A.: *Grasinda*; C. L.: *Grasinda, como aquella que demás de ser tan gran señora tenia mucho cuidado de dar plazer al Cavallero de la Verde Espada, gelo mandara llevar muy bien adobado*; S.: 'Grasinda se lo mandara llevar muy bien adobado, porque, demás de ser tan gran señora, tenía...'

a angriote y el a ellos: assi como *aquel* que muy esforçado era: [Cap. 75, fo. clxxxv v b = III 45 / 136]¹⁴⁵; Mas digo os *que* con don florestan y don grumedan holgo mucho: como *que* su coraçon conellos algo descansaua: [Cap. 77, fo. clxxxvii r b = III 46 / 137]¹⁴⁶; y socorriendo / a los que tuerto reciben. Assi como *aquel*: que dios extremo eneste mundo sobre quantos enel naçer fizo. [Cap. 77, fo. clxxxvii v a = III 47 / 138]¹⁴⁷; Grasinda *que* temerosa estaua como *quien* ya al estrecho era llegada: esforçose mucho y dixole [Cap. 78, fo. cxci r a = III 48 / 139]¹⁴⁸; mirauan los romanos aeste maganil: como *que* del esperauan la honrra: y la vengança: [Cap. 79, fo. cxci r b = III 49 / 140]¹⁴⁹; Mucho fueron alegres de *aquellas* nueuas sin comparacion: como *quien* por ellas esperauan biuir [Cap. 80, fo. cxcvi r a = III 50 / 141]¹⁵⁰; no dexaua delo herir / y llegarlo a la muerte: como *aquel* que mucho desamaua: [Cap. 81, fo. cci v b = III 51

¹⁴⁵ A.: *él* (sc. Angriote); C. L.: *y los tres firieron a Angriote, y él, como aquel que muy esforçado era, assi a ellos*; S.: 'y los tres hirieron a Angriote, y él así ('también') a ellos, porque muy esforzado era.'

¹⁴⁶ A.: *Oriana* (en contexto); C. L.: *Mas dígoos que (Oriana), como que su coraçon con ellos algo descansava, con don Florestán y don Grumedán holgó mucho* (habitualmente *como que = como si*, OCH, pero aquí = *como aquella que y*, por tanto, ORA: *como aquella cuyo coraçon*; sin embargo, *como que* aquí también 'porque'); S.: '(Oriana) con don Florestán y don Grumedán holgó mucho, porque su coraçon con ellos algo descansaba.'

¹⁴⁷ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: *y (Amadís), como aquel que Dios estremó en este mundo sobre cuantos en él naçer fizo, socorriendo assi a los que tuerto reciben*; S.: 'y (Amadís) socorriendo así ('tanto') a los que tuerto reciben, porque Dios lo estremó en este mundo sobre cuantos en él nacer hizo.'

¹⁴⁸ A.: *Grasinda*; C. L.: *Grasinda, que, como quien ya al estrecho era llegada, temerosa estava, esforçose mucho y dixole*; S.: 'Grasinda, que temerosa estava porque ya al estrecho era llegada, esforçose mucho y díjole.'

¹⁴⁹ A.: *romanos*; C. L.: *los romanos, como que (= como quien (pl.) o quienes, como aquellos que; aunque también = porque, pero de ninguna manera como si, equivalente habitual) dél esperavan la honrra y la vengança, miravan a este Maganil*; S.: 'miraban ('tenían los ojos puestos' 'tenían puesta su esperanza o expectativa') los romanos a este Maganil, porque dél esperaban la honrra y la venganza.'

¹⁵⁰ A.: *Oriana y Mabilia* (en contexto); C. L.: *(Oriana y Mabilia), como quien (pl.) por ellas esperavan bivar, mucho fueron alegres de aquellas nuevas sin comparación*; S.: '(Oriana y Mabilia) mucho fueron alegres con aquellas nuevas sin comparación, porque por ellas esperaban vivir.'

/ 142]¹⁵¹; porque estando en lugar seguro dios proveera en mis cosas: como el sabe que tengo la justicia. [Cap. 81, fo. ccii v a = III 52 / 143]¹⁵²; Enil / que andava llagado de tres llagas las quales el encubria: como aquel que era esforçado: y sofrido de todo afan. [Cap. 81, fo. ccii v b = III 53 / 144]¹⁵³.

LIBRO IV.

antes la abraço con mucho amor como aquella que por costumbre tenia de ser muy humilde y graciosa con quien lo deuia ser. [Cap. 84, fo. ccv v a = IV 1 / 145]¹⁵⁴; mucho pensaua en la salida que deste gran negocio podia ocurrir como aquel sobre quien todo cargaua: ahun que alli estuuiesen muchos principes y grandes señores y caualleros de alta guisa: [Cap. 85, fo. ccvi v a = IV 2 / 146]¹⁵⁵; Pues de aquí nobles señores que se puede esperar? por cierto otra cosa no saluo como aquellos que la razon y verdad mantienen en mengua y menoscabo suyo dellos que la desechan y menosprecian ganar nosotroa muy grandes vitorias que por todo el mundo suenen:

¹⁵¹ A.: *lo* (sc. Salustanquidio); C. L.: *no dexava de lo herir y llegarlo, como aquel que* (= como a aquel que) *mucho desamava, a la muerte*; S.: 'no dejaba de lo herir y llegarlo a la muerte, porque mucho lo...'

¹⁵² Caso probable, pues forma *como + pron. + verbo + que* no inusitada). A.: *Dios*; C. L.: *porque, estando en lugar seguro, Dios, como Él sabe que* (= como el que sabe que) *tengo la justicia, proveerá en mis cosas*; S.: 'porque, estando en lugar seguro, Dios proveerá en mis cosas, porque sabe que tengo la justicia.'

¹⁵³ A.: *él* (sc. Enil); C. L.: *Enil, que andava llagado de tres llagas, las cuales él, como aquel que era esforçado y sofrido de todo afán, encubria*; S.: 'tres llagas, las cuales él encubría, porque era esforzado y sufrido de todo afán.'

¹⁵⁴ A.: *Oriana* (en contexto); C. L.: *antes (Oriana), como aquella que por costumbre tenía de ser muy humilde y graciosa con quien lo debía ser, la abraço con mucho amor*; S.: '(Oriana) la abrazó con mucho amor, porque por costumbre tenía de ser muy humilde y graciosa con quien lo debía ser.'

¹⁵⁵ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: *(Amadís), como aquel sobre quien todo cargava, ahun que allí estuuiesen muchos principes y grandes señores y cavalleros de alta guisa, mucho pensava en la salida que deste gran negocio podia ocurrir*; S.: '(Amadís) mucho pensaba en la salida que de este gran negocio podia ocurrir, porque sobre él todo cargaba, aunque allí estuviesen muchos principes...'

[Cap. 85, fo. ccvii r a = 3 / 147]¹⁵⁶; era el cauallero del mundo *que mas a sus amigos amase: y nunca conellos estaua sino en burlas deplazer: como aquel que muy discreto: y de linda criança era*: [Cap. 86, fo. ccvii v a = IV 4 / 148]¹⁵⁷; el *qual* como *aquel que* en todo lo passado *presente* auia sido: y assi enello y enlo por venir *gran gana* tuuiese delo *acrescentar* y faouescer gelo dixo todo assi como la ystoria lo ha contado: [Cap. 86, fo. ccvii v b = IV 5 / 149]¹⁵⁸; antes le abraço: y lo recibio *con mucha cortesia*: assi como en *aquella que* toda la nobleza del mundo se fallaua [Cap. 86, fo. ccviii r a = IV 6 / 150]¹⁵⁹; agrajes no podia partir los ojos de su señora olinda: como *aquella que* del *con mucha aficion* era muy amada: [Cap. 87, fo. ccix r b = IV 7 / 151]¹⁶⁰; vays a *vuestra señora*: y como *quien* todo lo ha visto le digays lo *que conuiene*: [Cap. 89, fo. ccx r a = IV 8 / 152]¹⁶¹; Amadis jelo gradeçio mucho y diole vna carta de creencia *que para conel / como persona que todo su estado gouernaua bastaua*. [Cap. 89, fo. ccx r b = IV 9 / 153]¹⁶²; Amadis como *aquel / que sobre si tenia tan gran carga: especial*

¹⁵⁶ A.: *nosotros*; C. L. (resuelto el hipérbaton): *Pues de aquí, nobles señores, qué se puede esperar? Por cierto otra cosa no, salvo nosotros, como aquellos que la razón y verdad mantienen, ganar, en mengua y menoscabo suyo de ellos que la desechan y menosprecian, muy grandes victorias que por todo el mundo suenen*; S.: 'Por cierto otra cosa no, salvo ganar nosotros en mengua y menoscabo suyo de ellos, que la desechan y menosprecian, muy grandes victorias que por todo el mundo suenen, porque la razón y la verdad mantenemos.'

¹⁵⁷ A.: *él* (sc. Brian, en contexto); C. L.: *era el cavallero del mundo que más a sus amigos amase, y (él), como aquel que muy discreto y de linda criança era, nunca con ellos estava sino en burlas de plazer*; S.: 'nunca con ellos estava sino en burlas de plazer, porque muy discreto y de linda...'

¹⁵⁸ A.: *el cual* (sc. Agrajes); C. L.: idéntica; S.: 'el cual se lo dijo todo así como la historia lo ha contado, porque en todo lo pasado presente había sido y así en ello y en lo por venir gran gana...'

¹⁵⁹ A.: *ella* (sc. Oriana, en contexto); C. L.: *antes, (ella), como en aquella que (= como aquella en que) toda la nobleza del mundo se fallava, le abraçó y lo recibió con mucha cortesia*; S.: 'antes, le abraçó y lo recibió con mucha cortesia, porque en ella toda la nobleza del mundo se hallaba.'

¹⁶⁰ A.: *Olinda*; C. L.: idéntica; S.: 'Agrajes no podía partir los ojos de su señora Olinda, porque de él con mucha afición era muy amada.'

¹⁶¹ A.: *vos* (sc. Tantiles); C. L.: *vais a vuestra señora y (vos), como quien todo lo ha visto, le digáis lo que conuiene*; S.: 'vayáis a vuestra señora y le digáis lo que conuiene, porque todo lo habéis visto.'

¹⁶² A.: *él*; C. L.: idéntica; S.: 'dióle una carta de creencia, que para él bastaba, porque todo su estado gobernaba' (*como persona que = como quien, como aquel que, con persona = pronombre*).

tocando a su señora: nunca su pensamiento apartaua de proueer en lo que menester era / [Cap. 91, fo. ccxi r b = IV 10 / 154]¹⁶³; ella los recibió con muy buen talante: como aquella: que de muy noble condición / y criança era. [Cap. 93, fo. ccxii v a = IV 11 / 155]¹⁶⁴; y como ella lleo don brian de monjaste le dixo / como aquel que muy gracioso y comedido era en todas las cosas que a cauallero conuenian. [Cap. 93, fo. ccxii v a = IV 12 / 156]¹⁶⁵; que yo como aquel que por la esperiencia lo prueua y siente lo puedo muy bien dezir. [Cap. 93, fo. ccxiii r b = IV 13 / 157]¹⁶⁶; y pues mi buena ventura ha querido remediar y socorrer mis fatigas: es gran razon que todos seamos en reparar las suyas: que como persona que nunca en tal se vio: ni aella es dado saber en que cae: entiendo que no estara sin las tener muy grandes [Cap. 93, fo. ccxiii v a = IV 14 / 158]¹⁶⁷; y le contaron todo lo que les auia acaescido assi como la ystoria lo ha contado: que no falto ninguna cosa: como aquellos que presentes auian seydo a todo ello. [Cap. 94, fo. ccxiv r b = IV 15 / 159]¹⁶⁸; Y assi mesmo le dixo: como el rey arauigo con todo su poder se aparejaua: porque vey la cosa tan vencida que se no podia errar en ninguna manera: y todas las otras ayudas / que para este negocio tenia ciertas: y otras cosas muchas: como aquel que tal oficio siempre hauia vsado: y muy gran maestro de maldades hauia salido [Cap. 96, fo. ccxviii v a = IV 16 / 160]¹⁶⁹; que assi como a estos le fizo mouer y apercebir toda su gente muy en orden como aquel que delo tal

¹⁶³ A.: *Amadís*; C. L.: idéntica; S.: 'Amadís nunca su pensamiento apartaba de proveer en lo que menester era, porque sobre sí tenía tan gran carga, especial tocando a su señora.'

¹⁶⁴ A.: *ella*; C. L.: *ella, como aquella que de muy noble condición y criança era, los recibió con muy buen talante*; S.: 'ella los recibió con muy buen talante, porque de muy noble condición y criança era.'

¹⁶⁵ A.: *don Brian de Monjaste*; C. L.: *y como ella llegó, don Brian de Monjaste, como aquel que muy gracioso y comedido era en todas las cosas que a cavallero conuenian, le dixo*; S.: 'y como ella llegó, don Brian de Monjaste le dijo (...), porque muy gracioso y comedido era en...'

¹⁶⁶ A.: *yo*; C. L.: idéntica; S.: 'yo lo puedo muy bien decir, porque por experiencia lo pruebo y siento.'

¹⁶⁷ A.: *que* (sc. Oriana); C. L.: idéntica; S.: 'que entiendo que no estará sin las (sc. fatigas) tener muy grandes, porque nunca en tal se vio ni a ella es dado saber en qué cae' (como persona que = como aquella que, como quien, pronombre).

¹⁶⁸ A.: *ellos* (sc. algunos de los romanos); C. L.: *y ellos, como aquellos que presentes auian seydo a todo ello, le contaron todo lo que les avia acaescido...*; S.: 'le contaron todo lo que les había acaecido..., porque presentes habían sido a todo ello.'

¹⁶⁹ A.: *él* (sc. Arcaláus); C. L.: *Y assi mesmo (él), como aquel que tal oficio siempre havia usado y muy gran maestro de maldades havia salido, le dixo cómo...*; S.: 'asimismo le dijo cómo..., porque tal oficio siempre había usado y muy gran maestro de maldades había salido.'

necessidad tenía. [Cap. 96, fo. ccxviii v b = IV 17 / 161]¹⁷⁰; mucho peligro de mi persona pudiera passar eneste viaje: lo *qual* ellos diran como quien lo remedio por su gran esfuerço: [Cap. 97, fo. ccxx v b = IV 18 / 162]¹⁷¹; Todo gelo conto que no faltó nada: assi como aquel que presente auia sido a todo ello: [Cap. 99, fo. ccxxii r b = IV 18 / 162]¹⁷²; y quando el sepa el estado de vuestra salud mucho pesar dello aura como deaquel a quien ama y precia mas que a persona de su linaje. [Cap. 100, fo. ccxxiv r b = IV 19 / 163]¹⁷³; y la reyna le encomendo a dios: y su hija y todas las otras dueñas y donzellas le acomendaron a dios: como aquellas que lo mucho amauan: [Cap. 100, fo. ccxxiv v a = IV 20 / 164]¹⁷⁴; y fue asi del como delos otros todos muy bien recebido como buen cauallero que el era. [Cap. 100, fo. ccxxiv v a = IV 21 / 165]¹⁷⁵; luego mando partir su flota con mucha gente y bienarmada: como aquel que con mucha aficion y amor estaua de acreçentar la honrra y prouecho de amadis. [Cap. 105, fo. ccxxvi v b = IV 22 / 166]¹⁷⁶; Mi buena sobrina muchas encomiendas os trayo dela reyna vuestra

¹⁷⁰ A.: él (sc. Arcaláus); C. L.: que, (él), como aquel que de lo tal necesidad tenía, así como a éstos le hizo mover y apercebir toda su gente muy en orden; S.: 'así como a éstos le hizo mover y apercebir toda su gente muy en orden, porque de lo tal necesidad tenía.'

¹⁷¹ A.: ellos; C. L.: lo cual ellos, como quien lo remedio por su gran esfuerço, dirán (como quien = como quienes, pero con verbo en sing.); S.: 'lo cual ellos dirán, porque lo remediaron por su gran esfuerço.'

¹⁷² A.: Elisabad (en contexto); C. L.: (Elisabad), como aquel que presente avia sido a todo ello, todo así gelo contó, que no faltó nada; S.: 'Todo se lo contó, que no faltó nada, porque presente había sido a todo ello.'

¹⁷³ A.: vos (implícito en vuestra); C. L.: y cuando él sepa el estado de vuestra salud (= de la salud de vos), como de aquel a quien ama y precia más que a persona de su linaje, mucho pesar dello avrá (en como de aquel a quien, la preposición de desambigua aquel y no cumple otra función dentro de la OR, según se ha visto en casos anteriores); S.: 'y cuando él sepa el estado de vuestra salud, mucho pesar de ello habrá, porque vos ama y precia más que a persona ('nadie' 'ninguno otro') de su linaje.'

¹⁷⁴ A.: su hija y todas las otras dueñas y donzellas; C. L.: y su hija y todas las otras dueñas y donzellas, como aquellas que lo mucho amavan, le acomendaron a Dios; S.: 'y su hija y todas las otras dueñas y doncellas le acomendaron a Dios, porque lo mucho amaban.'

¹⁷⁵ A.: él (sc. Norandel, en contexto); C. L.: y (él), como buen cavallero que él era, fue así dél como de los otros todos muy bien recebido; S.: 'fue así de él como de los otros todos muy bien recibido, porque él era buen caballero' (contexto: aprestos para la inminente guerra).

¹⁷⁶ A.: el rey de Bohemia (en contexto); C. L.: (el rey de Bohemia), como aquel que con mucha afición y amor estava de acreçentar la honrra y provecho de Amadis, luego mandó partir su flota con mucha gente y bien armada; S.: 'luego mandó partir su flota con mucha gente y bien armada,

tía: y de vuestra cormana Melicia: como aquella / a quien mucho aman: y precian: [Cap. 105, fo. ccxxvii v a = IV 23 / 167]¹⁷⁷; con toda afición sera por mi voluntad otorgado: como aquel que dessea mucho servir os. [Cap. 105, fo. ccxxviii r a = IV 24 / 168]¹⁷⁸; Oriana gelo gradeçio con mucha humildad: como aquella en quien toda virtud reynaua: mas que en otra muger. [Cap. 105, fo. ccxxviii r a = IV 25 / 169]¹⁷⁹; y allí concertaron toda su flota: que fue asaz grande: y de buena gente: con las mas viandas que auer pudieron: como aquellos que yvan a reyno estraño: [Cap. 108, fo. ccxxxi v b = IV 26 / 170]¹⁸⁰; y eran tan grandes de cuerpo y de fuerça: como aquellos que dederecho linaje venian delos mayores y mas valientes gigantes que enel mundo vuo. [Cap. 108, fo. ccxxxii r a = IV 27 / 171]¹⁸¹; El rey sospiro muy de coraçon: como aquel a quien amaua: y en sus entrañas tenia: [Cap. 109, fo. ccxxxiv v a = IV 28 / 172]¹⁸²; y hizieron mucho daño en los enemigos: como aquellos que en tal menester eran vsados.

porque con mucha afición y amor estaba de acrecentar la honra y provecho de Amadis.'

¹⁷⁷ A.: os; C. L.: *Mi buena sobrina, muchas encomiendas os, como aquella a quien mucho aman y precian, trayo de la reina, vuestra tía, y de vuestra cormana Melicia*; S.: 'muchas encomiendas os traigo de la reina, vuestra tía, y de vuestra cormana Melicia, porque mucho os aman y precian.'

¹⁷⁸ A.: yo (implícito en mi); C. L.: *con toda afición será por mi voluntad, como aquel que dessea mucho servir, otorgado*; S.: 'con toda afición será por mi voluntad otorgado, porque deseo mucho servir.'

¹⁷⁹ A.: Oriana; C. L.: *Oriana, como aquella en quien toda virtud reinaba más que en otra muger, gelo gradeçio con mucha humildad*; S.: 'Oriana se lo gradeçio con mucha humildad, porque en ella toda virtud reinaba más que en otra mujer.'

¹⁸⁰ A.: ellos (sc. los aliados de Arcaláus); C. L.: *y allí (ellos), como aquellos que ivan a reino estraño, concertaron toda su flota, que fue asaz grande y de buena gente, con las más viandas que aver pudieron*; S.: 'allí concertaron toda su flota, que fue asaz grande y de buena ('numerosa') gente, con las más viandas que haber pudieron, porque iban a reino extraño'.

¹⁸¹ A.: ellos (sc. los caballeros de la Ínsula Sagitaria); C. L.: *y (ellos), como aquellos que de derecho linaje venían de los mayores y más valientes gigantes que en el mundo vuo, eran tan grandes de cuerpo y de fuerça*; S.: 'y eran tan ('muy' 'extraordinariamente') grandes de cuerpo y de fuerza, porque de derecho linaje venían de los mayores y más valientes gigantes que en el mundo hubo.'

¹⁸² Errata: en texto *a quien por que lo*. A.: rey; C. L.: *El rey, como aquel que lo amava y en sus entrañas tenia, sospiró muy de coraçón*; S.: 'el rey suspiró muy de corazón, porque lo amaba y en sus entrañas tenía' (contexto: Gandalfín ha dado al rey Perión noticias de don Galaor, enfermo en Gaula).

[Cap. 110, fo. ccxxxvi r b = IV 29 / 173]¹⁸³; y començaronse a ferir por todas las partes que mas daño se podian fazer: como aquellos que muchas vezes lo auian fecho y vsado. [Cap. 111, fo. ccxxxviii r b = IV 30 / 174]¹⁸⁴; El rey Lisuarte los recibio como aquel a quien nunca fallestio coraçon ni esfuerço: [Cap. 111, fo. ccxxxviii r b = IV 31 / 175]¹⁸⁵; y a mi comuiene como aquel que commas honestidad lo puede / y deue hazer / poner aquel remedio que su seruicio sea: [Cap. 113, fo. ccxlii r a = IV 32 / 176]¹⁸⁶; El rey como siempre estuuiesse inclinado ala paz y sosiego: por la parte del daño: que dela guerra se podria seguir: assi como aquel que alli tenia a Amadis: que era la lumbr de sus ojos: y don Florestan y Agrajes: y otros muchos caualleros de su linaje: le respondi y dixo. [Cap. 113, fo. ccxlv r b = IV 33 / 177]¹⁸⁷; y Barsinan quebro su lança: y puso mano a su espada y dio grandes golpes con ella como aquel que era valiente: y estaua con gran saña. [Cap. 116, fo. ccxlviii r b = IV 34 / 178]¹⁸⁸; arcalaus se metio entre ellos: y hazia grandes cosas en armas: assi como aquel que era valiente

¹⁸³ A.: *ellos* (sc. Gavarte y Landín); C. L.: y (*ellos*), como aquellos que en tal menester eran usados, hizieron mucho daño en los enemigos; S.: 'hicieron mucho daño en los enemigos, porque en tal menester...'

¹⁸⁴ A.: *ellos* (sc. Brian y Arbán); C. L.: y (*ellos*), como aquellos que muchas vezes lo auian fecho y usado, començaronse a ferir por todas las partes que más daño se podian fazer; S.: 'comenzáronse a herir por todas las partes que más daño se podían hacer, porque muchas veces lo habían hecho y usado.'

¹⁸⁵ A.: *Lisuarte*; C. L.: *El rey Lisuarte, como aquel a quien nunca fallestió corazón ni esfuerço, los recibió*; S.: 'El rey Lisuarte los recibió, porque nunca le falleció corazón ni esfuerzo' (contexto: con el rey Lisuarte está su enseña, y sus enemigos lo acometen derrancadamente para arrebatársela; en el mismo *recibir* está implícito el modo de recibir que reclama complemento causal).

¹⁸⁶ A.: *mí*; C. L.: y a *mí*, como aquel que con más honestidad lo puede y deve, poner aquel remedio que su servicio sea; S.: 'a mí conviene poner aquel remedio que su servicio sea, porque con más honestidad lo puedo y debo hacer.'

¹⁸⁷ A.: *rey*; C. L.: idéntica; S.: 'El rey, como siempre estuviese inclinado a la paz y sosiego por la parte del daño que de la guerra se podía seguir, le respondió y dijo (...), porque allí tenía a Amadis, que era la lumbr de sus ojos, y don Florestán y Agrajes y otros muchos caballeros de su linaje.'

¹⁸⁸ A.: *Barsinán*; C. L.: y *Barsinán* quebró su lança y (*él*), como aquel que era valiente y estava con gran saña, puso mano a su espada y dio grandes golpes con ella; S.: 'y puso mano a su espada y dio grandes golpes con ella, porque era valiente y estaba con gran saña.'

y esforçado: [Cap. 116, fo. ccxlviii v a = IV 35 / 179]¹⁸⁹; *Estonces van vnos a otros tan cruda y tan brauamente como aquellos / que no desseauan otro medio sino morir: o matar.* [Cap. 117, fo. ccl v b = IV 36 / 180]¹⁹⁰; *le conto todo lo passado: y de cómo estauan en aquel monesterio con mucho plazer todos juntos como aquel que lo auia visto.* [Cap. 117, fo. ccliv v b = IV 37 / 181]¹⁹¹; *y leuantandola con mucho amor la abraço como aquella a quien de todo coraçon amaua.* [Cap. 119, fo. cclviii r a = IV 38 / 182]¹⁹²; *y ella los recibio con mucha cortesia como aquella que era vna delas cuerdas y bien criadas dueñas del mundo:* [Cap. 119, fo. cclviii r a = IV 39 / 183]¹⁹³; *don galaor la tomo consigo sin ningun empacho: como aquel que se no espantaua ni turbaua en ver mugeres:* [Cap. 121, fo. cclxi v b = IV 40 / 184]¹⁹⁴; *no serias poderoso de me hazer ningun desaguisado que ellos me ampararian como aquella que todos mis dias gaste y espendí en su seruicio.* [Cap. 127, fo. cclxxiii v b = IV 41 / 185]¹⁹⁵; *Amadis a quien su grandeza ni valentia no turbauan: como aquel que ya sabia que cosa eran los semejantes: lo encontro enel grande y fuerte escudo tan reziamente: que por fuerça*

¹⁸⁹ A.: Arcaláus; C. L.: *Arcaláus se metió entre ellos y (él), como aquel que era valiente y esforçado, así hazia grandes cosas en armas*; S.: 'Arcaláus se metió entre ellos y así hacia grandes cosas en armas, porque era valiente y esforzado.'

¹⁹⁰ A.: *ellos* (sc. los del rey Lisuarte y los del rey Arávido); C. L.: *Estonces (ellos), como aquellos que no desseauan otro medio sino morir o matar, van unos a otros tan cruda y tan bravamente*; S.: 'van unos a otros tan cruda y tan bravamente, porque no deseaban otro medio sino morir o matar.'

¹⁹¹ A.: *el enano* (en contexto); C. L.: *(el enano), como aquel que lo avía visto, le contó todo lo passado y...*; S.: 'le contó todo lo pasado y de cómo estaban en aquel monasterio..., porque lo había visto.'

¹⁹² A.: *la*; C. L.: *y, levantándola con mucho amor, la, como aquella a quien de todo coraçon amaua, abraçó*; S.: 'y, levantándola con mucho amor, la abrazó, porque de todo corazón la amaba.'

¹⁹³ A.: *ella*; C. L.: *y ella, como aquella que era una de las cuerdas y bien criadas dueñas del mundo, los recibió con mucha cortesia*; S.: 'ella los recibió con mucha cortesia, porque era una de las cuerdas y bien criadas dueñas del mundo.'

¹⁹⁴ A.: *don Galaor*; C. L.: *don Galaor, como aquel que se no espantava ni turbava en ver mugeres, la tomó consigo sin ningún empacho*; S.: 'don Galaor la tomó consigo sin ningún empacho, porque se no espantaba ni turbaba en ver mujeres.'

¹⁹⁵ A.: *me* (sc. Darioleta); C. L.: *no serias poderoso de me hazer ningún desaguisado, que ellos me, como aquella que todos mis días gasté y espendí en su seruicio, ampararian*; S.: 'no serias poderoso de me hacer ningún desaguisado, que ellos me ampararian, porque todos mis días gasté y espendí en su...'

hizo salir al gigante dela silla: [Cap. 128, fo. cclxxvi v a = IV 42 / 186]¹⁹⁶; Landin se leuanto / como aquel / que muy ligero y valiente era: [Cap. 129, fo. cclxxxii r b = IV 43 / 187]¹⁹⁷; Mas amadis lo leuanto y lo torno abraçar como aquel a quien de todo coraçon am aua (sic). [Cap. 130, fo. cclxxxvi v b = IV 44 / 188]¹⁹⁸; del qual con mucha fortaleza fue vencido / y con mayor cortesia tratado: assi como aquel que lo huuo (sic) y otro mas complido que ninguno delos que bien tiene: [Cap. 131, fo. ccxcii r a = IV 45 / 189]¹⁹⁹; aquel señorío era grande: y las gentes del muchas y bienarmadas: y sabidoras de guerra: como aquellos que siempre hauian tenido los señores muy soberuios: y escandalosos: que en muchas afrentas les ponian: [Cap. 132, fo. ccxciii v a = IV 46 / 190]²⁰⁰; y su amo don Grumedan los ynojos fincados teniendole las manos con palabras muy dulces la consolando: como aquel en quien toda virtud y discrecion moraua con aquella piedad y amor que en la cuna lo hiziera. [Cap. 133, fo. ccxciv r b = IV 47 / 191]²⁰¹; el rey don Galaor como aquel que en tanto grado la perdida del rey

¹⁹⁶ A.: quien (sc. Amadís); C. L.: *Amadís, a quien, como aquel que ya sabía qué cosa eran los semejantes, su grandeza ni valentía no turbaban, lo encontró en el grande y fuerte escudo tan reciamente...*; S.: 'Amadís, a quien su grandeza ni valentía no turbaban, porque ya sabía qué cosa eran los semejantes, lo encontró en el grande y fuerte escudo tan reciamente, que por fuerza hizo salir al gigante de la silla.'

¹⁹⁷ A.: Landín; C. L.: *Landín, como aquel que muy ligero y valiente era, se levantó*; S.: 'Landín se levantó, porque muy ligero y valiente era' (pero no hay motivación para la causal en el contexto).

¹⁹⁸ A.: lo; C. L.: *Mas Amadís lo levantó y lo, como aquel a quien de todo corazón amava, tornó abraçar*; S.: 'Amadís lo levantó y lo tornó abrazar, porque de todo corazón lo amaba.'

¹⁹⁹ Errata en Zaragoza 1508 (y en Roma 1519): *huuo (ouo)* por *vno*, bien enmendada por J. M. Cacho Bleuca (1730), según Sevilla 1526. A.: *el cual* (sc. Amadís); C. L.: *del cual, como aquel que lo uno y otro más complido que ninguno de los que biven tiene, con mucha fortaleza fue vencido y con mayor cortesia tratado*; S.: 'del cual con mucha fortaleza fui vencido y con mayor cortesia tratado, porque lo uno y otro más cumplido que ninguno de los que viven tiene.'

²⁰⁰ A.: gentes; C. L.: *aquel señorío era grande y las gentes dél, como aquellos que siempre havian tenido los señores muy sobervios y escandalosos, que en muchas afrentas les ponian, muchas y bien armadas y sabidoras de guerra*; S.: 'aquel señorío era grande, y las gentes ('hombres de armas') de él, muchas y bien armadas y sabidoras de guerra, porque siempre habían tenido los señores muy soberbios y escandalosos, que en muchas afrentas les ponían.'

²⁰¹ A.: don Grumedán; C. L.: *y su amo don Grimedán, como aquel en quien toda virtud y discreción morava, los inojos fincados, teniéndole las manos, con palabras muy dulces la consolando con aquella piedad y amor que en la cuna lo hiziera*; S.: 'su amo don Grumedán, los hinojos fincados, teniéndole las manos, con palabras muy dulces la consolando con aquella piedad y amor que en la cuna lo hiciera, porque en él toda virtud y discreción moraba.'

Lisuarte sintiese como del rey Perion su padre les dixo *que* sin poner dilacion de ningun tiempo se deuia tomar acuerdo delo *que* hazer deuián enlo del rey Lisuarte: [Cap. 133, fo. ccxcv v a = IV 48 / 192]²⁰².

SERGAS.

las sergas de Esplandian: *que* fueron escritas en griego por la mano de *aquel gran* maestro Helisabad: *que* muchos de sus grandes fechos vio τ oyo: como *aquel* que por el grande amor *que* a su padre Amadis tenia se quiso poner en tan *gran* cuydado: [Incipit, fo. ii r = S 1 / 193]²⁰³; Sargil como vido ser essa su voluntad quedo fieramente llorando como *aquel* que más que assi lo amaua. [Cap. 1, fo. ii v b = S 2 / 194]²⁰⁴; Esplandian se leuanto muy presto como *aquel* que se veyá en punto de muerte [Cap. 1, fo. iii r a = S 3 / 194]²⁰⁵; mas no supo *porque* causa las otras cosas le auian de venir como *aquel que* fasta entonces en su libertad entera estaua. [Cap. 2, fo. iii r b = S 4 / 195]²⁰⁶; eneste medio tiempo fue pored dotrinado y enseñado con tantas τ tan dulces palabras como de *aquel* que con *aquella* aficion las obraua que las dezia: [Cap. 3, fo. iv r a = S 5 / 196]²⁰⁷; los mas dellos le fazia perder: como *aquel* que desde que fue para

²⁰² A.: *Galaor*; C. L.: idéntica; S.: 'el rey don Galaor les dijo que, sin poner dilación de ningún tiempo, se debía tomar acuerdo de lo que hacer debían en lo del rey Lisuarte, porque en tanto grado la pérdida del rey Lisuarte sintiese como del rey Perión, su padre.'

²⁰³ A.: *que* (sc. Helisabad); C. L.: *fueron escritas en griego por la mano de aquel gran maestro Helisabad, que, como aquel que por el grande amor que a su padre Amadis tenia se quiso poner en tan gran cuidado, muchos de sus grandes fechos vio e oyó*; S.: 'fueron escritas en griego por la mano de aquel gran maestro Helisabad, que muchos de sus grandes hechos vio y oyó, porque por el grande amor que a su padre Amadís tenía se quiso poner en tan gran cuidado.'

²⁰⁴ A.: *Sargil*; C. L.: *Sargil, como aquel que más que a sí lo amava, como vido ser essa su voluntad, quedó fieramente llorando*; S.: 'Sargil, como vio..., quedó fieramente llorando, porque más que a sí lo amaba.'

²⁰⁵ A.: *Esplandián*; C. L.: *Esplandián, como aquel que se veía en punto de muerte, se levantó muy presto*; S.: 'Esplandián se levantó muy presto, porque se veía en punto de muerte.'

²⁰⁶ A.: *Esplandián* (en contexto); C. L.: *mas (Esplandián), como aquel que fasta entonces en su libertad entera estava, no supo por qué causa las otras cosas le auian de venir*; S.: 'no supo por qué causa las otras cosas le habían de venir, porque hasta entonces en su libertad entera estava.'

²⁰⁷ A.: *él*; C. L.: *en este medio tiempo fue por él, como de aquel que* (con de desambiguadora y redundante, como en casos anteriores) *con aquella afición las obraua que las dezía, dotrinado y enseñado con tantas e tan dulces palabras*; S.: 'fue por él dotrinado y enseñado con tantas

menear armas aprendio conellas todas las cosas que le conuenian [Cap. 6, fo. vii r b = S 6 / 197]²⁰⁸; Assi stuuo vna pieça burlando τ riendo conellas / como aquel que demas de ser muy esforçado: τ discreto mas que otro rey de su tiempo / fue el mas [gracioso: τ mas] agradable en todas sus cosas a los suyos que nunca principe se vido. [Cap. 10, fo. xii v b = S 7 / 198]²⁰⁹; τ llego a ella bien cansado como aquel que la edad y el no auer acostumbrado de andar a pie le dieron causa de de (*sic*) mayor pena / [Cap. 12, fo. xiii v a = S 8 / 199]²¹⁰; en que gran pieza me detuuieron: como aquel que mucho amaua a vuestro padre. [Cap. 12, fo. xiii v b = S 9 / 200]²¹¹; y llego su rostro cabe el suyo como aquella que en si sentia gran turbacion: que tan fuertemente era de su amor presa que ningun sentido tenia: [Cap. 13, fo. xv r b = S 10 / 201]²¹²; El rey se començo a reyr conellas: como aquel que a vn que en su memoria le quedasse auer sido en la edad que en aquel caso pudiera ser el tercero con estas [ellas, Toledo 1521] (...): se marauillaua de la gran sujecion en que el amor las tenia puestas. [Cap. 20, fo. xix v a = S 11 /

('muchas') y tan ('muy') dulces palabras, porque con aquella ('la misma') afición las obraba que las decía.'

²⁰⁸ A.: *Esplandián* (en contexto); C. L.: (*Esplandián*), como aquel que desde que fue para menear armas aprendió con ellas todas las cosas que le convenían, los más dellos le hacía perder; S.: 'los más de ellos le hacía perder, porque desde que fue para menear armas aprendió con ellas todas...'

²⁰⁹ Adición de acuerdo con Toledo 1521. A.: *Lisuarte* (en contexto); C. L.: *Assi (Lisuarte)*, como aquel que, demás de ser muy esforçado e discreto más que otro rey de su tiempo, fue el más gracioso e más agradable en todas sus cosas a los suyos que nunca principe se vido, stuuo una pieça burlando e riendo con ellas; S.: 'estuvo una pieza burlando y riendo con ellas, porque, demás de ser...'

²¹⁰ A.: *Helisabad* (en contexto); C. L.: (*Helisabad*), como aquel que la edad y el no aver acostumbrado de andar a pie le dieron causa de mayor pena, llegó a ella bien cansado; S.: 'llegó a ella bien cansado, porque la edad y el no haber acostumbrado de andar a pie le dieron causa de...'

²¹¹ A.: *me*; C. L.: *en que gran pieza me, como aquel que mucho amava a vuestro padre, detuuieron*; S.: 'gran pieza me detuuieron, porque mucho amaba a vuestro padre.'

²¹² A.: *Carmela* (en contexto); C. L.: *y (Carmela)*, como aquella que en sí sentia gran turbación, llegó su rostro cabe el suyo, que tan fuertemente era de su amor presa, que ningún sentido tenia; S.: 'llegó su rostro cabe el suyo, porque en sí sentia gran turbación; que tan fuertemente era...'

202]²¹³; quiso descender del cauallo para lo abrazar: man don Galaor no lo consintio: antes assi se abrazaron como aquellos que mucho se amauan. [Cap.25, fo. xxi v b = S 12 / 203]²¹⁴; τ fue su camino adelante fablando τ riendo conellos como aquel que de coraçon los amaua. [Cap. 25, fo. xxi v b = S 13 / 204]²¹⁵; E como aquel que enel mundo todo no auia quien de aquel officio su ygal fuese: puso tal remedio enlas feridas de amadis qual otro ninguno no supiera. [Cap. 28, fo. xxiii v a = S 14 / 205]²¹⁶; E como auia visto huyr la gente delos dragones quiso saber que cosa seria como aquel que su fuerte y brauo coraçon enlos semejantes casos de gran afrenta como aquella era auia de mostrar su alta virtud. [Cap. 31, fo. xxv r a = S 15 / 206]²¹⁷; dormieron fasta la mañana: como aquellos que los dias passados / poco sossiego ni reposo enla mar auian tenido: [Cap. 32, fo. xxvi r a = S 16 / 207]²¹⁸; el fue armado ricamente como aquel que por si tenia todas mas (sic) riquezas delos que en aquellas partes nauegauan. [Cap. 33,

²¹³ A.: *rey*, C. L.: *El rey, como aquel que, aun que en su memoria le quedasse aver sido en la edad que en aquel caso pudiera ser el tercero con ellas (...), se maravillava de la gran sujeción en que el amor las tenía puestas, se començó a reír con ellas*; S.: 'El rey se començó a reír con ellas, porque, aunque en su memoria le quedase haber sido..., se maravillaba de la gran sujeción en que el amor...'

²¹⁴ A.: *ellos* (sc. Lisuarte y Galaor); C. L.: *quiso descender del cavallo para lo abrazar, mas don Galaor no lo consintio; antes (ellos), como aquellos que mucho se amavan, assi se abrazaron*; S.: 'antes así se abrazaron, porque mucho se amaban.'

²¹⁵ A.: *el rey* (en contexto); C. L.: *y (el rey), como aquel que de coraçon los amava, fue su camino adelante fablando e riendo con ellos*; S.: 'fue su camino adelante hablando y riendo con ellos, porque de corazón los amaba.'

²¹⁶ A.: *Helisabad* (en contexto); C. L.: idéntica (pero ORA: *aquel que...su = aquel cuyo*); S.: 'puso tal remedio en las heridas de Amadís cual otro ninguno no supiera, porque en el mundo todo no había quien de aquel oficio su igual fuese.'

²¹⁷ A.: *don Florestán* (en contexto); C. L.: *E como avía visto huir la gente de los dragones, (don Florestán), como aquel que su fuerte y bravo coraçon en los semejantes casos de gran afrenta como aquella era avía de mostrar su alta virtud, quiso saber qué cosa sería* (ORA: *aquel que su = aquel cuyo*); S.: 'como había visto huír la gente de los dragones, quiso saber qué cosa sería, porque su fuerte y bravo corazón...'

²¹⁸ A.: *ellos* (sc. Garinto y Maneli, en contexto); C. L.: *(ellos), como aquellos que los dias passados poco sossiego ni reposo en la mar avian tenido, dormieron fasta la mañana*; S.: 'durmieron hasta la mañana, porque los días pasados poco sosiego ni reposo en la mar habían tenido.'

fo. xxvi v b = S 17 / 208]²¹⁹; Entonces se acometieron muy brauamente que el cauallero era muy membrudo como aquel che (*sic*) venia de parte de su madre delos mas fuertes jayanes detodo el señorío de persia. [Cap. 34, fo. xxvii r a = S 18 / 209]²²⁰; τ fuelo abraçar: como aquel que mucho lo amaua: [Cap. 45, fo. xxx r b = S 19 / 210]²²¹; elqual Frandalo sabia muy bien conocer: como aquel que en todas aquellas mares: no auia quien ygual le fuese. [Cap. 50, fo. xxxvii v a = 20 / 211]²²²; E por esta causa se quedo en la naue de Frandalo: como aquella que a vn que su animo en muy gran cantidad desseasse ver aquel que tanto amaua [...]: quiso antes mirar ala razon que al contentamiento de su voluntad: [Cap. 51, fo. xxxviii v a = S 21 / 212]²²³; muy gran gozo ensi sintieron creciendoles los coraçones como quien ya la muerte tragada tenian pensando punar de hazer en aquella afruenta en que estauan: tales cosas que [Cap. 54, fo. lx r a = S 22 / 213]²²⁴; Frandalo que assi lo vido echomano muy brauamente del rey: como aquel que de gran fuerça era: τ començaron ambos a tirar poreal para lo passar a

²¹⁹ Errata: *más* por *las más* en Roma 1525. A.: *él* (sc, Frandalo); C. L.: *él, como aquel que por sí tenía todas las más riquezas de los que en aquellas partes navegavan, fue armado ricamente*; S.: 'fue armado ('se armó') ricamente, porque por sí tenía todas las más riquezas de los que en aquellas partes navegaban.'

²²⁰ Errata: *che* (italianismo) por *que* en Roma 1525. A. *cavallero*; C. L.: *entonces se acometieron muy bravamente, que el cavallero, como aquel que venia de parte de su madre de los más fuertes jayanes de todo el señorío de Persia, era muy membrudo*; S.: 'era muy membrudo, porque venía de parte de su madre de los más fuertes jayanes de todo el señorío de Persia.'

²²¹ A.: *Norandel* (en contexto); C. L.: *e* (*Norandel*), *como aquel que mucho lo amava, fuelo abraçar*; S.: 'fue lo abrazar, porque mucho lo amaba.'

²²² A.: *Frاندalo*; C. L.: *el cual* (sc. tiempo) *Frاندalo, como aquel que en todas aquellas mares no avía quien igual le fuese, sabía muy bien conocer* (ORA: *aquel que... le = aquel a quien*); S.: 'el cual Frandalo sabía muy bien conocer, porque en todas aquellas mares no había quien igual le fuese.'

²²³ A.: *Carmela* (en contexto); C. L.: *E* (*Carmela*), *como aquella que, a un que su ánimo en muy gran cantidad desseasse ver aquel que tanto amava (...), quiso antes mirar a la razón que al contentamiento de su voluntad, por esta causa se quedó en la nave de Frاندalo*; S.: 'por esta causa se quedó en la nave de Frandalo, porque, aunque..., quiso antes mirar a la razón que al contentamiento de su voluntad.'

²²⁴ A.: *ellos* (sc. Esplandián y sus compañeros); C. L.: (*ellos*), *como quien* (pl.) *ya la muerte tragada tenían, pensando punar de hazer en aquella afruenta en que estavan tales cosas, que..., muy gran gozo en sí sintieron, creciéndoles los coraçones*; S.: 'muy gran gozo en sí sintieron, creciéndoles los corazones, porque ya la muerte tragada tenían, pensando pagnar de hacer en aquella afrenta en que estaban tales...'

los de su parte. [Cap. 57, fo. xli v a = S 23 / 214]²²⁵; τ ligole muy bien todas sus llagas como aquel que muy muchas vezes lo hiziera a su señor Amadis. [Cap. 75, fo. lii r a = 24 / 215]²²⁶; Este que aquí vees es aquel gran sabio el maestro Helisabad que escriuio todos los grandes fechos del emperador Esplandian tan por entero: como aquel que a los mas dellos presente fue: [Cap. 99, fo. lxxix r a = S 25 / 216]²²⁷; Lo qual visto por Esplandian como aquel que en todas las cosas gran conocimiento en si ouiese dixo a Henil τ a Gandalin. [Cap. 100, fo. lxxix r b = S 26 / 217]²²⁸; abraçaron se muchas vezes como aquellos que de todo coraçon seamauan. [Cap. 101, fo. lxxx r b = S 27 / 218]²²⁹; Esta que alli veys de tan estraña τ disforme figura es vna muger que fue de muy alto linage τ gran guisa como aquella que por derecha linea viene dela muy esclarecida sangre delos reyes de Persia: [Cap. 101, fo. lxxx v b = S 28 / 219]²³⁰; Gandalin que la miraua como aquel que tan sabio era enlos semejantes actos como muchos otros tales auia visto en Oriana que desta semejante pasion herida era: conocio que esta princesa estando fuera de su libertad: su coraçon tenia captiuado: [Cap. 105, fo. lxxxiii r b = S 29

²²⁵ A.: *Frandalo*; C. L.: *Frandalo, que assí lo vido, (él), como aquel que de gran fuerça era, echó mano muy bravamente del rey e començaron ambos a tirar por él para lo passar a los de su parte*; S.: 'Frandalo, cuando así lo vio, echó mano muy bravamente de el rey, porque de gran fuerza era, y comenzaron...'

²²⁶ A.: *Helisabad* (en contexto); C. L.: (*Helisabad*), *como aquel que muy muchas vezes lo hiziera a su señor Amadís, ligóle muy bien todas sus llagas*; S.: 'ligóle muy bien todas sus llagas, porque muy muchas vezes lo hiciera a su señor Amadís'. Causalidad incierta (*como aquel que, mejor 'del mismo modo que'*).

²²⁷ A.: *que* (sc. *Helisabad*); C. L.: *Este que aquí vees es aquel gran sabio, el maestro Helisabad, que, como aquel que a los más dellos presente fue, escribió todos los grandes fechos del emperador Esplandián tan por entero*; S.: 'escribió todos los grandes hechos del emperador Esplandián tan por entero, porque a los más de ellos presente fue.'

²²⁸ A.: *Esplandián*; C. L.: idéntica; S.: 'lo cual visto por Esplandián, dijo a Henil y a Gandalfn..., porque en todas las cosas gran conocimiento en sí hubiese.'

²²⁹ A.: *los cavalleros* (en contexto); C. L.: (*los cavalleros*), *como aquellos que de todo coraçón se amavan, abraçáronse muchas vezes*; S.: 'abraçáronse muchas vezes, porque de todo corazón se amaban.'

²³⁰ A.: *que* (sc. *muger*); C. L.: *Esta que allí veis de tan estraña e disforme figura es una muger que, como aquella que por derecha linea viene de la muy esclarecida sangre de los reyes de Persia, fue de muy alto linage e gran guisa*; S.: 'es una mujer que fue de muy alto linaje y gran guisa, porque por derecha linea viene de la muy esclarecida sangre de los reyes de Persia.'

/ 220]²³¹; Entonces fueron *con* muy gran saña vnos *contra* otros: como aquellos que mas temian vergüença que muerte τ firieron se con sus espadas de muy esquiuos golpes. [Cap. 113, fo. lxxvii r a = S 30 / 221]²³²; El rey se entro en su camara τ se echo en su lecho con tanto descanso: como quien perdida tenia la esperança delo cobrar en todos los días de su vida. [Cap. 121, fo. lxxxiii r b = S 31 / 222]²³³; Ellos con gran plazer / como aquellos que no desseauan otra cosa sino salir por aquella tierra y buscar algunas auenturas donde honrra y prez pudiesen ganar: dixeron que de grado yrian conel donde el fuesse. [Cap. 125, fo. lxxxiv v b = S 32 / 223]²³⁴: seria de mi muy bien rescebida como aquella que daria remedio a mis dolorosas cuytas: [Cap. 127, fo lxxxvi r b = S 33 / 224]²³⁵.

CONCLUSIONES.

1. ESTADÍSTICAS.

Hemos detectado 224 casos del calco en el *Amadís montalviano*. En el Libro I hay 55; en el Libro II, 36; en el Libro III, 53; en el Libro IV, 48, y en las *Sergas*, 33.

²³¹ A.: *Gandalín*; C. L.: idéntica; S.: 'Gandalín, que la miraba, conoció que esta princesa, estando fuera de su libertad, su corazón tenía cautivado, porque tan sabio era en los semejantes actos como muchos otros tales había visto en Oriana, que de esta semejante pasión herida era.'

²³² A.: *ellos* (sc. Esplandián y Frandalo y los jayanes); C. L.: *Entonces (ellos), como aquellos que más temían vergüença que muerte, fueron con muy gran saña unos contra otros e firiéronse con sus espadas de muy esquiuos golpes*; S.: 'fueron con muy gran saña unos contra otros e hiriéronse con sus espadas de muy esquiuos golpes, porque más temían vergüença que muerte.'

²³³ A.: *el rey*; C. L.: *El rey se entró en su cámara y (él), como quien perdida tenía la esperança de lo cobrar en todos los días de su vida, se echó en su lecho con tanto descanso*; S.: 'el rey se entró en su cámara y se echó en su lecho con tanto descanso, porque perdida tenía la esperanza de lo cobrar en todos los días de su vida' ('con mucho descanso, porque creyó que nunca más descansaría').

²³⁴ A.: *ellos*; C. L.: *ellos, como aquellos que..., con gran plazer dixeron que de grado irían con él donde él fuesse*; S.: 'ellos con gran plazer dijeron que de grado irían con él donde él fuese, porque no deseaban otra cosa sino salir por aquella tierra y buscar algunas auenturas donde honra y prez pudiesen ganar.'

²³⁵ A.: *la muerte* (en contexto); C. L.: *(la muerte), como aquella que daria remedio a mis dolorosas cuytas, sería de mi muy bien rescebida*; S.: '(la muerte) sería de mi muy bien recibida, porque daría remedio a mis dolorosas cuytas.'

Como la distribución tipográfica en las planas de las ediciones estudiadas es homogénea, y dado que en el Libro I hay 80 folios (i v a lxxx r), en el Libro II hay 56 folios (lxxx v a cxxxvi r), en el Libro III hay 66 folios (cxxxvi v a ccii v), en el Libro IV hay 95 folios (cciii r a ccxcviii r) y en las *Sergas* 113 folios (i v a cxiii v), podemos establecer la siguiente razón de ocurrencia de casos por folio: Libro I = 0,687; Libro II = 0,643; Libro III = 0,803; Libro IV = 0,503, y *Sergas* = 0,292. Ahora bien, en el Libro IV se observa la siguiente distribución anómala de casos: desde el Prólogo hasta el Cap. 121 inclusive hay 40 casos, pero desde el Cap. 122 hasta el fin del Cap. 133, último antes de las *Sergas*, hay 8 casos. Si contamos los folios respectivos, tenemos: 58 folios hasta el fin del Cap. 121 (cciii a cclxi), y 37 folios desde el Cap. 122 hasta el final del Cap. 133 (cclxi a ccxcviii), lo cual da una razón de 0,689 para la primera sección, y de 0,216 para la segunda. De otro lado, en las *Sergas* el calco aparece desde el Íncipit hasta el Cap. 127 inclusive, es decir en 86 folios, pero no aparece en los 27 folios restantes. De todo esto se induce que hay una frecuencia de uso que fluctúa entre el 0,6 y el 0,8 en los tres primeros libros; que en el cuarto esta frecuencia se mantiene constante hasta el Cap. 121, pero decae desde el Cap. 122 a un rango que comparte con las *Sergas* de entre 0,2 y 0,3. Como las *Sergas* son obra indudablemente exclusiva de Montalvo, las conclusiones que se siguen de lo expuesto son las siguientes:

a) que Montalvo emplea el calco en parte conservándolo del *Amadís medieval* recibido y en parte *motu proprio*;

b) que no parece haber sido demasiado afecto a él, porque lo emplea bastante menos de la mitad de veces y hasta la cuarta parte de veces que en la parte del relato recibida de la tradición medieval y porque lo abandona definitivamente 27 folios antes de dar término a las *Sergas*;

c) que la discontinuidad de frecuencia de empleo que se da alrededor del Cap. 121 del Libro IV de *Amadís* indica el lugar aproximado en que la refundición montalviana comienza a hacerse autónoma y el relato, aunque conservando todavía ciertos elementos originales –como las bodas públicas de Amadís y Oriana y la última prueba de la Cámara Defendida– toma el nuevo rumbo de las *Sergas*, con el cual lugar aproximado coinciden otros indicios (A. Suárez Pallasá *passim*)²³⁶.

²³⁶ En el texto del *Amadís* correspondiente a los breves pasajes de los fragmentos manuscritos de ca. 1420 no aparece ningún caso del calco, como tampoco en ellos. Esto parece indicar, a pesar de la exigüidad del material comparado, que Montalvo no incrementa la frecuencia de empleo

2. LINGÜÍSTICAS.

Hemos interpretado todos los casos traduciendo el calco invariablemente con *porque*. Es por cierto una traducción en exceso uniforme y poco matizada, pero a pesar de ello tiene la virtud de manifestar del modo más exacto y claro el sentido genuino del calco latino en el texto amadisiano. Tampoco hemos intentado, por otra parte, interpretar y traducir los elementos correlativos *así, tan, tanto, tal*, los cuales merecen, empero, puesto que sus valores no son absolutos, sino que dependen de los valores de los sintagmas en que están incluidos, las siguientes consideraciones especiales.

- a) Los elementos correlativos *así, tan, tanto, tal* (adverbios y adjetivos), que en la disposición táctica actual preceden a *como*, en ningún caso constituyen verdadero relación comparativa, del mismo modo que ocurre en la correlación latina *sic... ut* calcada. Las funciones y valores genuinos de estos elementos se manifiestan con claridad, cuando el orden sintáctico se convierte en *oración causal* → *oración principal* y ellos aparecen después de *cómo* dentro de la principal. De este modo, enfatizan, en el plano semántico-sin-táctico de la oración principal el efecto de la causa enunciada en la subordinada causal. Esta función de énfasis del efecto se cumple por incidencia directa o indirecta de tales elementos adverbiales y adjetivos en el verbo de la oración principal, y los valores de los mismos corresponden a la modalidad y a la cantidad. Pero cuando *así* precede inmediatamente a *como* de la adjetiva causal, debe segmentarse dentro de ésta, y en estos casos, que son evidentemente la mayoría, su función es la de énfasis de la causa, que se cumple por incidencia en todo el sintagma de la oración adjetiva causal, y su valor corresponde al de un adverbio de afirmación.
- b) El sistema de la expresión semántico-sintáctica de la causalidad en el *Amadís montalviano* puede quedar establecido de la siguiente manera, después de haber reconocido la funcionalidad genuina del calco latino *como* + *oración sustantiva-adjetiva*:

Ia: sustantivo y adjetivo en función explicativa o predicativa, con marca de función solo suprasegmental consistente en forma tonal suspensiva y pausas

del calco.

inicial y final como epifenómeno²³⁷;

Ib: oración relativa sustantiva-adjetiva explicativa o predicativa, con marca segmental consistente en pronombre relativo encabezador (*que* [= *que*; *quien -es*; *el la los las lo que*; *el la lo cual los las cuales*]; *quien* [= *quien quienes*] *quienes*; *el la lo cual los las cuales*) más marca suprasegmental (entonación suspensiva con pausas como epifenómeno);

IIa: *como* + sustantivo y *como* + adjetivo en función explicativa o predicativa, con marca segmental *como* más marca suprasegmental (entonación suspensiva con pausas como epifenómeno);

IIb: *como* + oración relativa sustantiva-adjetiva construida de tres modos:

1) *como* + *que* (con las equivalencias formales amadisianas consignadas en Ib);

2) *como* + *aquel aquella aquellos aquellas que*²³⁸;

3) *como* + *quien* (con las equivalencias formales amadisianas consignadas en Ib) *quienes*, en función explicativa o predicativa, con marca segmental *como* más marca suprasegmental (entonación suspensiva con pausas como epifenómeno);

III: oraciones en función adverbial construidas con verbos en formas no personales (gerundio, participio e infinitivo) sin marca segmental exterior a la forma verbal (excepto las preposiciones *en* y *por* ante el infinitivo), pero con marca suprasegmental (entonación suspensiva con epifenómeno pausa);

IVa: oración en función adverbial con verbo en forma personal sin marca segmental (asindética por carencia de subjunciones específicas), pero con marca táctica (encabeza siempre el período como prótasis y precede, por tanto, a la principal obligatoriamente) más marca tonal (entonación propia de parte tensiva o protética con término en anticadencia);

IVb: oración en función adverbial con verbo en forma personal, con marca segmental consistente en las subjunciones encabezadoras *ca*, *como*, *como que*, *porque*, *pues*, *que*, pero sin marca táctica (posición libre en el período) y con entonación dependiente de la posición en el período.

En el marco de esta diversidad de formas expresivas de una genérica causalidad

²³⁷ En la sintaxis oracional la pausa depende y acompaña la entonación, con respecto a la cual reviste, en consecuencia, un carácter secundario y aleatorio. Denominamos por ello epifenómeno a la pausa.

²³⁸ Falta *como aquello que*, dado el carácter puramente personal de la causalidad, como hemos de ver.

conviene determinar, pues, cuál es la especificidad del valor causal del calco, esto es qué clase de causa se quiere representar con él. Ello surge claramente de la consideración de la propia estructura semántico-sintáctica de los casos estudiados. En efecto, de un análisis de los mismos surge: 1) el verbo *ser* en función copulativa aparece empleado en 46 oportunidades, es decir en un 20% de todas las ocurrencias detectadas del calco, y lo hace casi siempre construido con términos atributivos como *esforzado, valiente, ligero, de gran corazón, fuerte, bien razonado, discreto, medurado, bien criado, buen caballero* y otros semejantes tocantes a diversas virtudes varoniles y femeniles humanas, caballerescas y cortesés; 2) el verbo *amar* (y otros de igual sentido como *tener amor* y *tener afición*, además de una ocurrencia del antónimo *desamar*) aparece 32 veces (14% de los casos) y refiere tanto el amor personal cuanto el social; 3) *desear* (y los equivalentes *haber sabor, tener gana, tener en voluntad* y *querer* con valor volitivo) aparece 13 veces; 4) *saber* 'conocer' (y los equivalentes *sentir* 'saber' y *aprender* como perfectivo) aparece 10 veces; 5) *acostumbrar* 'tener hábito' (y los equivalentes *usar* como perfectivo y *saber* como frecuentativo = 'tener la costumbre de') aparece 9 veces y se aplica casi siempre al acto de dar honra o al conocimiento perfecto del arte militar; 6) *ver* (incluido *verse en*, propiamente 'estar') aparece 9 veces, la mayor parte de ellas aplicado al testigo de algún acontecimiento; 7) *esperar* 'tener esperanza' (y con el mismo sentido *atender*) aparece 7 veces y se acompaña en general de *vivir, vida* y *muerte*; 8) *doler(se)* (y los equivalentes *haber cuita, haber piedad, haber pesar* y *sentir*) aparece 6 veces; 9) *tener virtud* (y *reinar virtud en, morar virtud en*) aparece 4 veces; 10) *estar, ser presente* aparece 4 veces, siempre aplicado al testigo de algún acontecimiento; 11) *venir* 'proceder' (en sentido genealógico) aparece 4 veces; 12) *experimentar* (y sus equivalentes *sentir, pasar, probar*) aparece 4 veces; 13) *remediar* (y *dar remedio*) aparece 3 veces; 14) *honrar* (y *dar honra*) aparece 3 veces. Los restantes verbos no aparecen más de una o dos veces cada uno. Ahora bien, si se observa que el calco consiste, más allá de la función y valor genéricos deducibles de la conmutación, en una verdadera oración atributiva sustantiva o adjetiva referida exclusivamente a un antecedente que representa persona –siempre humana, excepto una sola vez en que se trata de Dios, pero Dios persona– y nada más que persona –no existe en el calco la forma *como aquello que*–, y que, como acabamos de ver en el análisis precedente, en la mayor parte de los casos tal atributiva se aplica a la manifestación de la naturaleza y condición íntimas de la persona del referente, expresando ya su modo de ser propio, ya las operaciones de las facultades anímicas (voluntad, entendimiento, memoria) con acuerdo en general con las virtudes fundamentales (caridad, fe, esperanza), ya los hábitos que forman una como segunda naturaleza del alma, ya experiencias personales exclusivas e intransferibles de diversas clases, y esto sobre todo, arribamos sin error a la conclusión que en el conjunto de la diversidad de la expresión causal del *Amadís montalviano* la del calco latino sirve para

referir los efectos descriptos a la naturaleza misma del causante personal. El efecto, de tal modo, se contempla como una expansión o emanación necesaria de la naturaleza de la persona causa.

3. LITERARIAS.

De la consideración de las formas y de la extraordinaria frecuencia con que, de acuerdo con el análisis estadístico precedente, se reiteran muchas —la mayor parte— de las construcciones del calco se concluye que ellas pertenecen a la clase de las *formulae* características de la poesía heroica de tradición oral²³⁹. Hay que agregarlas, pues, al catálogo incipiente de las ya estudiadas por Francisca Domingo del Campo en su magnífica tesis sobre la lengua del *Amadís de Gaula*. La presencia de estas *formulae* verdaderamente épicas, y muchas otras de diversa índole, en el *Amadís montalviano* suscita, en principio, dos preguntas: ¿cuál es la actitud del propio Garcí Rodríguez de Montalvo ante ellas, supuesto que no es él en verdad quien las utiliza por primera vez en el texto amadisiano?, y ¿con qué finalidad literaria fueron incluidas por el anónimo primer autor en el texto del *Amadís primitivo*? En cuanto a la primera: como ocurre con otras fórmulas procedentes, en última instancia, del *Amadís primitivo*, Montalvo las acoje en su refundición e incluso las imita esporádicamente, pero al cabo termina prescindiendo de ellas mucho antes de llegar al fin de su obra. De otro lado, es evidente que Montalvo conoce las formas latinas *ut, utpote + oración de relativo*, porque en la parte de la obra que sin dudas le pertenece la emplea construyéndola de un modo en general más próximo a ella que como aparece en el texto que recibe de la tradición medieval²⁴⁰. Pero ya sabemos que, sin embargo, no es demasiado afecto a

²³⁹ Sin que ello quiera decir de ninguna manera que atribuímos carácter tradicional y oral ni al *Amadís primitivo* ni al *Amadís medieval* ni al *Amadís montalviano*. Nos apresuramos a afirmarlo, aunque no sea más que una solemne perogrullada, porque ya hemos tenido la extraña experiencia de habernos sido atribuido gratuitamente por parte de un colega norteamericano, con motivo de un trabajo después publicado en la *Revista de Filología Española*, que consideráramos obra de tradición oral el *Amadís primitivo*.

²⁴⁰ Sobre el latinismo —y el helenismo— de Montalvo tratamos en nuestro trabajo “Garcí Rodríguez de Montalvo lector de la *Navigatio Sancti Brendani*”. Sobre estas fórmulas *vid.* de C. M. Bowra *Heroic Poetry* (pp. 215 ss.), las obras de M. Parry allí citadas y la de J. Rychner. *Cf.* F. López Estrada (pp. 327 ss.). La tendencia a convertir las construcciones latinas *ut, utpote + oración de relativo* aparece ya en los textos latinos medievales y también en los romances no “juglarescos”. Pero, por cierto, el autor del *Amadís primitivo* suma este recurso, casi definitivamente formulístico en su estilo, al de las *formulae* característico del arte juglaresco.

ella. En cuanto a la segunda: no puede afirmarse sino que el extensísimo repertorio de *formulae* narrativas de aspecto épico y, mejor todavía, de aspecto épico tradicional y oral que emplea el autor del *Amadis primitivo* tiene por finalidad la de dar a su relato un cierto sabor épico tradicional que haga recordar al oyente –interior o exterior– la impronta oral del cantar de gesta. Se trata, por supuesto, de un artístico artificio, propio de una época el la cual todavía está vigente, y muy vigente, el cantar de gesta viejo. En la misma época se compila la *Primera Crónica General de España* de Alfonso el Sabio. Esta inclinación del autor original a las formas tradicionales se advierte también en su elección de aquellos testimonios de la materia artúrica más cercanos a ellas. En efecto, no es difícil probar que el *Amadis primitivo* depende incomparablemente más del *Parzifal* de Wolfram von Eschenbach que de toda la tradición artúrica francesa, entre otras causas porque Wolfram von Eschenbach adhiere también, en contraste con su magnífica originalidad –o quizá por ella–, a formas propias de la oralidad.

BIBLIOGRAFÍA.

- Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch.* Aus den Quellen zusammengetragen und mit besonderer Bezugnahme auf Synonymik und Antiquitäten unter Berücksichtigung der besten Hilfsmittel ausgearbeitet von Karl Ernst Georges. Unveränderter Nachdruck der achten verbesserten und vermehrten Auflage von Heinrich Georges. 2 Bde. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995.
- BOWRA, C. M., *Heroic Poetry*. London, The Macmillan Press, reprinted 1978.
- BYNON, THEODORA, *Lingüística histórica*. Madrid, Editorial Gredos, 1981.
- DOMINGO DEL CAMPO, FRANCISCA, *El lenguaje en el "Amadis de Gaula"*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense, 1984.
- GENZMER, HERBERT, *Deutsche Grammatik*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995.
- KÜHNER, R. / C. STEGMAN, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*. 3 Bde. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, unveränderter Nachdruck, 1992.
- A Latin Dictionary*. Founded on Andrews' edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged and in great part rewritten by Charlton T. Lewis and Charles Short. Oxford, at the Clarendon Press, impression of 1962.
- LÁZARO CARRETER, FERNANDO, *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, Editorial Gredos, tercera edición corregida, 1984.
- LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO, *Introducción a la literatura medieval española*. Madrid, Editorial Gredos, cuarta edición renovada, 1979.
- MARTINET, ANDRÉ, *Economía de los cambios fonéticos*. Tratado de fonología

- diacrónica. Madrid, Editorial Gredos, 1974.
- MENGE, HERMANN, *Lehrbuch der lateinischen Syntax und Semantik*. Völlig neu bearbeitet von Thorsten Burkard und Markus Schauer. Wissenschaftliche Beratung: Friedrich Maier. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2000.
- PAUL, HERMANN, *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, sechste unveränderte Auflage, 1960.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCI, *Los quatro libros del Uirtuoso cauallero Amadis de Gaula: Complidos*. Zaragoza, Jorge Coci, 1508. Ejemplar: London, British Library, C.20.e.6.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCI [= GUTIÉRREZ DE MONTALVO, GARCI], *Las sergas del virtuoso cauallero esplandian hijo de amadis de gaula*. Roma, Jacobo de Junta y Antonio [Martínez] de Salamanca, 1525. Ejemplar: London, British Library, C.20.e.11.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCI, *Amadis de Gaula*. Edición de Edwin B. Place. 4 Vols. Madrid, CSIC, 1959-1969.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCI, *Amadis de Gaula*. Edición de Juan Manuel Cacho Blecua. 2 Vols. Madrid, Ediciones Cátedra, 1987-1988.
- RYCHNER, JEAN, *La Chanson de geste*. Essai sur l'art épique des jongleurs. Genève, Librairie Droz, 1999.
- SALA, MARIUS, *Las lenguas en contacto*. Madrid, Editorial Gredos, 1986.
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO, "Sobre la evolución de *-nn-*, *-nw-* y *-w-* interiores intervocálicos en la onomástica personal del *Amadis de Gaula*". *Revista de Filología Española*. 1997; 77: 281-320.
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO, "Garci Rodríguez de Montalvo lector de la *Navigatio Sancti Brendani*". *Stylos*. 2000; 9 (1): 9-66.
- WEINREICH, U., *Languages in contact*. The Hague, Mouton, 1964.

RESUMEN

La sintaxis de la lengua latina, según afirma H. Paul, ha influido en la de las lenguas romances desde sus propios orígenes y nunca ha dejado de hacerlo. Así pues, la forma sintáctica románica y castellana *como + oración de relativo* no consiste sino en un calco de la construcción causal latina *ut, utpote + oración de relativo*. El anónimo autor del *Amadis de Gaula* primitivo empleó extensamente esta forma causal y Garci Rodríguez de Montalvo la aplicó también en su refundición del *Amadis* medieval. En este artículo se reúnen todos los casos de tal construcción presentes en el *Amadis* de Montalvo, se los edita paleográficamente de acuerdo con los textos de

Zaragoza 1508 –del *Amadís* propiamente dicho– y de Roma 1525 –*Las Sergas de Esplandián*– se los examina críticamente y, contra la opinión corriente de que son formas modales o comparativas, se demuestra su función causal. Se infieren algunas conclusiones de orden estadístico, se brinda una síntesis de las estructuras sintácticas causales amadisianas y se hace alguna consideración acerca de la tendencia formulística de esta forma.

Palabras clave: Literatura española. Libros de caballerías. *Amadís de Gaula*. Gramática. Sintaxis latinizante. Calco *ut, utpote* + *oración de relativo*.

As H. Paul says, Latin syntax has influenced upon the syntax of the Romanic languages since their very beginnings, and never ceased to do. So that, Romanic and Castilian syntactical form *como* + *relative sentence* isn't but a translation borrowing of the Latin causal pattern *ut, utpote* + *relative clause*. This causal pattern was extensively employed by the primitive *Amadís de Gaula's* anonymous author, and Garci Rodríguez de Montalvo made also use of it in his reworking of the Mediaeval *Amadís*. In this paper all occurrences of the pattern in Montalvo's *Amadís* have been gathered and paleographically edited according to the texts of Saragossa 1508 –*Amadís proper*– and of Rome 1525 –*Las Sergas de Esplandián*–, and they are critically examined, and their causal function is demonstrated against the current opinion on their being modal or comparative forms. Some statistical conclusions are inferred, a synthesis of the Amadisian causal syntactical structures is also given, and a consideration on the Amadisian formulistic tendency of this pattern is made.

Key words: Spanish literature. *Libros de caballerías*. *Amadís de Gaula*. Grammar. Imitation of Latin syntax. Form *ut, utpote* + *relative sentence*.